



서울 중구 정충동2가 산 14-67 국립극장 | San 14-67, Jangchung-dong 2-ga, Jung-gu, Seoul, Korea | 02)2280-4115-6 www.ntok.go.kr

국립극단 제 207회 정기공연 | 세계명작무대

한·불수교 120주년 기념사업

귀족의 습격

Le bourgeois gentilhomme





Le B O U R G E O I S S E N T I L H O M M E

국립극단 제 207회 정기공연 | 세계명작무대 | 한·불수교 120주년 기념사업

2006. 6. 3 sat - 11 SUN 국립극장 달오름극장

주최: 국립극장 Centre Culturel Français 프랑스문화원 후원: MICHELIN ART



CONTENTS

- 4 인사말 _ 국립극장장, 국립극단 예술감독, 주한 프랑스대사
- 8 연출의 글 _ 에릭 비니에
- 10 연출노트
- 12 몰리에르의 '서민귀족'으로 창작한 <귀족놀이> _ 최준호
- 14 시놉시스
- 16 출연진 _ 국립극단
- 18 출연진 _ 국립무용단, 국립국악관현악단, 국립오페라단
- 20 국립극단 <귀족놀이>
- 24 스태프
- 26 세계명작무대 연보
- 28 국립극단
- 30 제작 스태프



Le bourgeois gentilhomme 2006

인사말

올해는 우리나라와 프랑스가 외교관계를 수립한지 120주년이 되는 해입니다. 오랫동안 문호를 개방하지 않던 조선왕조가 서방국가로는 처음으로 프랑스와 수호조약을 체결한 그 의미가 각별하며, 이를 기념하는 뜻깊은 사업으로 국립극단의 <귀족놀이>가 선정된 것을 매우 기쁘게 생각합니다. 동시에 올해는 지난 1886년에 시작되어 그 동안 <파우스트>, <간계와 사랑>, <브리타니쿠스> 등 세계 명작들을 소개해 온 '세계명작무대'가 20주년을 맞이하는 해이기도 합니다. 세계명작무대는 규모와 제작 여건 등으로 국내에서 쉽게 올릴 수 없는 연극 대작들을 소개하며 많은 연극 매니아들을 꾸준히 만들어내고 있습니다.

<귀족놀이>는 프랑스의 고전을 엘리트 연출가 에릭 비니에(Eric Vigner)와 한국의 젊고 열정적인 배우들이 만나 적절한 조화를 이루며, 2004년 초연 당시 우리나라와 프랑스 관객 모두에게 열띤 반응을 받았습니다.

우리 춤과 악기 연주가 바탕이 된 친근한 스토리는 프랑스 관객들의 감성을 두드리기에 충분하였으며 진화 매진, 진화 기립박수라는 놀라운 성과를 거두었습니다.

덕분에 올 가을에는 전세계 문화예술의 본고장이라 불리는 파리에 입성하여 수준높은 프랑스 관객들과 만날 예정입니다. 한·불수교 120주년을 맞아 양국이 다양하고 다채로운 문화행사로서 양국을 방문하며 이해의 폭을 넓혀가는 것은 참으로 바람직한 일입니다. 서로 다른 배경에서 자라 다른 생각을 가진 사람들이 서로 이해하고 교류하고 존중하는 모습을 배워가는 것이 어찌면 진정한 예술의 목적이라고도 할 수 있겠습니까. 이 작품을 위해 노력해주시는 필립 티에보 프랑스 대사님과 대사관 관계자 여러분, 오태석 예술감독님, 에릭 비니에 연출자님, 최준호 감독님께 진심으로 감사드립니다. 또한 서로간의 바쁜 일정에도 불구하고 최선의 노력을 기울이며 굵은 명방울을 흘린 국립극단, 국립무용단, 국립극악관현악단, 국립오페라단 단원 여러분과 스태프 여러분의 노고에 감사드립니다.

조여름 밤의 풋풋한 기운과 마음속 깊은 공연의 감동이 국립극장을 찾아주시는 관객 여러분의 발걸음마다 함께 하시기를 바랍니다.

greetings

C'est une grande joie pour moi de voir le spectacle du Théâtre National de Corée "Le Bourgeois Gentilhomme" choisi comme un des projets pour célébrer le 120e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques franco-coréennes.

Au moment de sa première représentation en 2004, ce spectacle a remporté un vif succès en Corée ainsi qu'en France grâce à la rencontre harmonieuse du metteur en scène français élite de ce classique, M. Eric VIGNER, avec les jeunes comédiens coreens d'une grande passion. Suite à ce succès de la salle pleine et de l'ovation d'applaudissements de la salle entière debout lors de toutes les représentations, ce spectacle sera repris à Paris en automne 2006. Il est souhaitable que la France et la Corée se comprennent mieux par divers événements culturels au moment du 120e anniversaire de l'établissement des relations bilatérales.

Je remercie de tout cœur tous ceux qui n'ont pas ménagé leurs efforts pour ce spectacle, notamment l'Ambassadeur français Son Excellence M. Philippe THIEBAUD, le Directeur artistique M. Oh, Tae-suk, le metteur en scène M. Eric VIGNER et le Directeur artistique du Séoul Art Center M. CHOE, Jun-ho.

It is with my great pleasure to acknowledge that the <Le Bourgeois Gentilhomme> of National Theater of Korea was chosen to celebrate 120 years of diplomatic relations between Korea and France.

Eric Vigner, a talented director of the French classics and young and passionate actors of Korea collaborated for the play and made a huge appeal to both Korean and French audiences in 2004, when it was first shown. Thanks to its record setting success of sold out tickets and standing ovation in every single performance, it will visit France this fall and meet French audiences once again. I believe that these diverse cultural events that are held celebrating 120 years of the relations between France and Korea will be such a precious experience for both countries, with which we can deepen our understanding on each other.

I want to give thanks to the French Ambassador Philippe Thiebaud, Artistic Director Oh, Tae-suk, Director Eric Vigner, Director Choi, Jun-ho and all of you who worked together for the performance. Thank you.



국립극장장 신 선희
Directrice du Théâtre National de Corée Shin, Sun-Hee

신 선희

인사말

몰리에르 선생은 동량(東郞) 유치진 선생님과 함께 내게 판소리, 산대놀이를 가르쳐준 은사(恩師)입니다. 1972년 서거 300주년을 기념하는 몰리에르 페스티벌이 드라마센터에서 열렸을 때 동량(東郞) 선생님께서는 몰리에르 선생 작품 중에 "스카핌의 간계"가 우리 산대놀이로 옮기기에 적당하니 그렇게 해보라고 이르신 덕분에 우리 고전을 섭렵하게 되었고 "스카핌의 간계"가 "쇠뿔이놀이"로 웃음 길어입으면서 내 생전 가장 의미있는 탈바꿈을 하게 되었지요.

해학은 우리가 아주 소중하게 여겨야 될 정신의 원천이 되고 있기에 몰리에르 선생의 웃음은 아주 귀한 보배인 되는 것이지요. 에릭 비니에씨가 "서민귀족"을 우리 몸짓 소리로 옮긴 까닭도 웃음의 날은 끝을 확인하는 일이라고 여겨지는 오늘날입니다.

지난해 불린서 공연에서 상당한 평가를 받은 작품이 한·불 수교 120주년을 맞이하여 거듭나고 있으니 오늘 여기서 부생(復生)하는 몰리에르 선생을 반기면서 큰소리로 웃어봐요 우리.

greetings

Pour moi M. Molière, avec le grand metteur en scène M. YU, Chi-Jin, est un maître grâce à qui je me suis initié au pansori et à la danse masquée traditionnelle.

A l'occasion du festival Molière qui a eu lieu au Drama Center en 1972, l'année du troisième tricentenaire de la mort de cet auteur, le metteur en scène M. YU m'a préconisé "Les Fourberies de Scarpin" pour l'adapter à la coréenne en Sandae Nori (danse, masquée traditionnelle). C'est ainsi que j'ai pu étudier les classiques et les arts traditionnels coreens et cette œuvre s'est transformée en <Seudduginori>, l'adaptation la plus significative de toute ma vie.

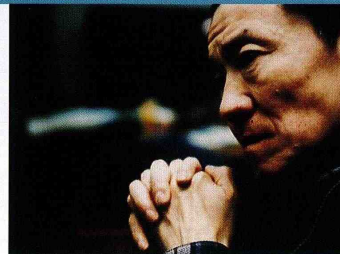
Comme l'humour est une source précieuse de notre esprit, celui de Molière est un trésor pour nous tous. Dans ce contexte, l'adaptation à la coréenne de ce spectacle par M. Eric VIGNER peut être considérée comme une volonté d'affirmer l'universalité de l'humour dans tous les pays.

Ce spectacle qui a connu un vif succès en France se renouvelle maintenant pour célébrer le 120e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques franco-coréennes. Rions donc à voix haute pour souhaiter la bienvenue à M. Molière et fêter son retour à la vie!

Mr. Moliere, along with Mr. Dongrang, is one of my most beloved teacher who taught me Pansori and Sandaenori. When there was a Moliere festival at Drama Center in 1972, in remembrance of his death 300 years ago, Mr. Dongrang told me to work on Mr. Moliere's <Les Fourberies de Scapin-The schemings of Scapin> and transform the play into Sandaenori, one of Korean traditional form of play. That is how I could do an extensive reading on Korean Classics of play and turned <Les Fourberies de Scapin> into <Seudduginori> and accomplished one of the most significant achievements in my life.

Humor, or good jest, is a source of one of the most cherished spirits of Korean people and in that sense, Moliere's plays and humor in them are such precious values to us. I believe that that is exactly why Mr. Eric Vigner put so much effort in delivering the original play into Korean traditional movements and sounds, so that we may see the likeness of humor in both countries.

After its success in France last year, the play is now reviving in Korea, celebrating the 120th year of Korea-France relations. It is time for us to greet Mr. Moliere with a big laughter and see him living with us today through tonight's performance.



국립극단 예술감독 오 태 석
Directeur artistique du Théâtre National de Corée Oh, Tae-Suk

오 태 석

인사말 greetings

Lors de leur rencontre de Paris, en décembre 2004, les présidents ROH Moo-hyun et Jacques CHIRAC ont décidé qu'en 2006, leurs deux pays célébreraient conjointement le 120ème anniversaire de l'établissement de leurs relations diplomatiques.

Cet anniversaire a une double ambition. En 120 ans, les coopérations entre la France et la Corée n'ont cessé de prospérer dans tous les domaines, politique, économique, culturel, scientifique et universitaire. Il était important de mettre en valeur le « partenariat global » qui les unit. La force de ce partenariat incite nos deux pays à multiplier les réalisations conjointes. Le K.T.X., Renault Samsung ou Pasteur-Corée en apportent la preuve. L'amitié franco-coréenne représente désormais un potentiel créateur dont le 120ème anniversaire entend souligner la force et l'originalité. Je suis donc particulièrement heureux, 120 ans jour pour jour après la signature du premier traité d'amitié et de commerce entre nos deux pays, de présenter au public de Séoul une version franco-coréenne du « Bourgeois gentilhomme ». La verve comique de Molière et le génie baroque de Lully alliés au raffinement de la tradition coréenne, de ses costumes, de ses instruments et au dynamisme de son théâtre, constituent, j'en suis persuadé, une manifestation emblématique de la créativité franco-coréenne.

Cette réussite exceptionnelle, nous la devons à l'enthousiasme de ses metteurs en scène et de leurs acteurs. J'ai grand plaisir à remercier le théâtre national de Corée et sa directrice, Mme SHIN Sun-hi. Je remercie également M. Eric VIGNER, du centre national d'art dramatique de Lorient, ainsi que tous les comédiens, danseurs et musiciens qui y ont pris part. L'expression de ma gratitude aussi à M. KIM Myoung-gon, à qui le président ROH a confié le ministère de la culture et du tourisme, et qui est à l'origine du projet, monté pour la première fois à l'automne 2004. Je tiens également à remercier les mécènes qui ont permis ce projet et en particulier la compagnie Michelin, ainsi que l'Opéra Comique de Paris qui a prévu de monter ce « Bourgeois » franco-coréen au mois d'octobre prochain.

En 1670, lorsqu'il a pour la première fois joué le « Bourgeois gentilhomme » pour le divertissement du roi Louis XIV, Molière a célébré à sa manière une ambassade de l'empire ottoman à Versailles, une rencontre au sommet entre l'Occident et l'Orient. Rendons hommage à son talent qui, trois siècles plus tard, se prête si bien à commémorer cet autre pont entre l'Europe et l'Asie que constitue l'amitié franco-coréenne.

노무현 대통령과 자크 시라크 대통령께서는 2004년 파리에서 정상회담을 가지시고, 양국간 수교120주년을 맞이하는 2006년을 "한·불 수교 120주년" 기념의 해로 정할 것을 합의하셨습니다.

뜻 깊은 수교 120주년을 맞이하는 올해는 양국 모두에게 큰 의미를 지니고 있습니다. 지난 120년 동안 양국의 협력관계는 정치, 경제, 문화, 과학, 대학 등의 모든 분야에서 쉽 없는 발전을 이루어 왔으며, 이러한 과정에서 성립된 한·불간 <포괄적 동반자> 관계는 양국을 긴밀하게 이어주는 중요한 역할을 했다고 할 수 있습니다. 그동안 이루어 양국간 동반자 관계는 두 나라의 공동 협력 프로젝트 증가에 큰 기여를 하였으며, KTX 건설 및 운영, 르노 삼성의 출범, 한국 파스퇴르 연구소 개설 등이 그 대표적인 사례라고 할 수 있습니다. 한편 이번이 열리는 수교 120주년 기념 행사에서는 한·불 양국간의 우정을 대변하는 미래의 창작자들이 그 힘과 독창성을 보여드릴 것이라 생각합니다. 특히 양국간에 맺어진 우호 통상조약이 120주년을 맞이하는 바로 이러한 때에 한·불 공동작업으로 이루어진 <귀족놀이(Bourgeois gentilhomme)>를 서울 시민 여러분께 소개하게 된 것을 매우 기쁘게 생각합니다. 몰리에르(Moliere)의 재기발랄한 희극 작품과 바로크 시대의 천재 작곡가 뤼리(Lully)의 음악이 한국 전통은 물론 의상과 악기 그리고 다이내믹한 연극전통과 세련되게 결합하여 한·불 공동 창작물의 기념비적 공연을 보여드릴 것이라 확신합니다.

이 작품의 성공 또한 연출가와 배우들의 열정과 노력이 없었더라면 있을 수 없었을 것이라 생각하며, 국립극장 신선희 극장장님께 깊은 감사의 뜻을 전합니다. 로리앙 국립공연 예술센터 에릭 비냐에(Eric Vigner)씨와 공연에 참여해 주신 배우, 무용가, 음악가 여러분들에게도 감사를 드립니다. 한편, 2004년 가을에 첫 공연을 가질 수 있도록 이 작품의 기획을 직접 담당 하였고, 최근 노무현 대통령께서 문화관광부 장관으로 임명하신 김명곤 장관님께도 심심한 감사의 말씀을 올립니다.

이 공연을 위해 가까이 메세나에 응해 주신 여러 기업과 개인에게 감사의 드리며, 특히 미쉐린사와 올 9월 <귀족놀이> 한·불 합작 공연을 맡은 파리 오페라 코믹극장에도 감사의 드립니다.

루이 14세의 문화행사의 일환으로 만든 <귀족놀이(Bourgeois gentilhomme)>의 1670년 첫 번째 공연에서 몰리에르는 베르사이유에 위치한 오토만 제국의 대사관을 묘사함으로써 자기 나름의 방식으로 동·서양간 정상의 만남을 기념하기도 했습니다. 첫 번째 공연 이래 3세기가 흘렀지만 유럽과 아시아의 또 다른 만남을 가능케 한 작가의 재능에 찬사를 보내며, 한·불간의 우정이 이 공연을 통해 다시 한번 빛나기를 기원합니다.



필립

주한 프랑스 대사 필립 티에보
Ambassadeur de France en Corée
Philippe THIEBAUD



Éric Vigner 에릭 비니에



2002년 4월, 한국의 국립극장 측으로부터 국립극단의 '세계명작무대'의 공연작품이 될 프랑스 고전작품의 연출을 의뢰하는 초대를 받았습니다. 처음 한국을 방문하였을 때 극단, 무용단, 국악 관현악단 등을 산하에 두고 있는 국립극장의 위용을 경이로운 마음으로 만나게 되었습니다.

저는 국립극장 유래 처음으로 산하 단계가 가지고 있는 모든 예술적 재능을 모아 함께할 수 있는 합리의 음악과 물리에르가 쓴 작품으로 이뤄진 코메디 발레 작품을 제안하였습니다. (LE BOURGEOIS GENTILHOMME)는 1670년 쓰여지고 작곡된 작품입니다. 이 작품은 태양왕 루이 14세가 터키어 인들을 조롱하기 위해 물리에르와 콜레아르에게 명해 쓰게 한 여중품입니다.

(LE BOURGEOIS GENTILHOMME) 또한 타인과 '다름'을 겪어 나가는 사람에 빠진 한 남자의 이야기이기도 합니다. 아직 젊고 부유한 유부남이 아내가 아닌 다른 여자(후작부인)에 대한 사랑으로 자신이 모르고 있던 세계 - 예술, 음악, 의상, 무용, 언어, 검술, 시, 웃음을 위한 철학 등 - 을 발견하게 됩니다. 재력은 있으나 교양에 있어 문화자인 주르댕은 사랑에 의해 자신만의 세계를 만들고 그 안으로 빠져들어갑니다.

(극작품이 LE BOURGEOIS GENTILHOMME)는 서울의 국립극장에서 창작되어 2004년 9월 11일 한국에서의 초연무대가 열렸고 그해 10월 11일부터 프랑스 로리앙 대극장에서 프랑스에서 첫 공연이 이루어졌습니다. 6회의 프랑스 공연 기간중 5,000여명이 넘는 프랑스 관객들의 환영을 받았으며 프랑스교래 2005년 상을 수상하기도 했습니다. 저의 첫 번째 한국 여행으로부터 5년만 지난 오늘, 영광스럽게도 1886년 6월 4일 앙귀이 맺었던 우호통상조약 120주년을 기념하기 위한 공연으로 선정이 되었습니다. 이 작품은 한국과 프랑스의 연극계 분야에서 훌륭한 공동작업을 통해 언어적 작품의 한 좋은 예로 이러한 뜻 깊은 행사의 중심이 될 수 있다는 것에 공자와 기쁨을 느낍니다. 문화와 언어의 차이를 뛰어넘어, 연극이 국제 공용어가 될 수 있으며 이러한 부분이 미래를 위해 존재하는 중요한 한 이유가 될 수 있는 것이겠지요..

믿음을 가지고 이 계획의 실현을 위해 주위에서 도움을 주셨던 많은 여러분들께 이 자리를 빌어 진심으로 감사의 말씀을 전해 드립니다. (극작품이 LE BOURGEOIS GENTILHOMME)는 2006년 9월 20~30일간 COREE AU COEUR 라는 행사의 일환으로 최초로 파리 오페라 코믹에서 공연되는 것으로 이 여행을 계속해 나갈 것입니다.

2006. 6 에릭 비니에

En avril 2002 je suis invité par la Théâtre National de Corée à inscrire au répertoire de la troupe d'acteurs une oeuvre de théâtre classique français. Lors de mon premier voyage à Séoul, je découvre avec émerveillement la richesse du Théâtre National de Corée, une institution prestigieuse qui abrite les compagnies nationales de théâtre, de danse, et de musique.

Je propose de réunir pour la première fois l'ensemble de ces talents et de réaliser une adaptation de la comédie ballet de Molière avec la musique originale de Lully. LE BOURGEOIS GENTILHOMME a été écrit et composé en 1670. C'est un divertissement commandé par LOUIS XIV roi soleil à Moliere et Lully pour ridiculiser les turques.

LE BOURGEOIS GENTILHOMME c'est aussi l'histoire d'un homme amoureux qui est confronté à l'autre et à sa différence. Un homme jeune encore, marié, riche qui par amour pour une autre femme que la sienne (une Marquise) va découvrir un monde qu'il ne connaissait pas celui de l'art, de la musique, du costume, de la danse, du langage, du maniement des armes, de la poésie et de la philosophie pour rire. Mr Jourdain est un homme sans culture qui a les moyens par amour de construire un univers dans lequel il s'absorbe. A l'égal de Mr.JOURDAIN, j'ai découvert une culture, un paysage, une langue, un art que je ne connaissais pas et dont je suis tombé amoureux.

LE BOURGEOIS GENTILHOMME ou LE JEU DU KWI JOK a été créé à Séoul au Théâtre National de Corée le 11 Septembre 2004, puis repris la première fois en France à Lorient le 11 Octobre 2004 au Grand théâtre. L'accueil du public français, plus de 5000 spectateurs fut enthousiaste pendant les 6 représentations. Le spectacle a reçu le prix FRANCE CORÉE POUR L'ANNÉE 2005. Aujourd'hui, 5 ans plus tard apres mon premier voyage en Corée, il a été choisi pour célébrer le 120 eme anniversaire de la signature du traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la FRANCE et la CORÉE, le 4 juin 1886. C'est une fierté et une joie que ce travail exemplaire de collaboration entre la France et la Corée dans le domaine du théâtre et des arts soit au centre d'une telle manifestation. Au delà de la différence des cultures et des langues, le théâtre devient langage universel et c'est sans doute une de ses raisons d'être pour l'avenir.

C'est cette croyance que nous avons partagé ensemble avec tous ceux et celles qui ont oeuvré à la réalisation de ce projet et que je remercie ici profondément et du fond du coeur. LE BOURGEOIS GENTILHOMME poursuivra prochainement son voyage puisqu'il sera présenté pour la première fois à Paris dans le cadre de CORÉE AU COEUR du 20 au 30 Septembre 2006 à l'Opéra Comique.

ÉRIC VIGNER



1992년 (여름바) 마르그리트 뒤라스와 함께



프랑스 브르타뉴 국립연극센터 소장, 부설 로리앙극장 예술감독 프랑스 연극계의 엘리트 코스를 밟은, 젊고 지적인 연출가

(극작품이)의 연출을 맡은 에릭 비니에(Eric Vigner, 46)는 현재 프랑스 브르타뉴 국립연극센터 소장이자 부설 로리앙 극장의 극장장이다.

1960년 프랑스 브르타뉴 지역의 수도인 렌느에서 태어나, 리옹 국립연극예술·기술학교(ENSATT)에서 연출을, 렌느 콩세르바투아르와 파리 국립연극원(콩세르바투아르, CNSAD)에서 연기를 전공한 후 연출자와 배우로 활동하고 있다.

코메디 프랑세즈에서 연기와 연출, 무대미술에 이르기까지 다양한 경험을 쌓아 학력 뿐 아니라 실경에서도 인정받고 있다.

젊은 배우들과 함께 연극 교육과 연구 활동에 매진하는 지적이고 실험적인 연극인으로 유명한 한 에릭 비니에는 극예술아카데미에 참가하면서 아나톨리 바실리예프, 오이다 요시, 루카 론코니 등과 활발한 활동을 펼쳐 나가고 있으며, 피터 브룩의 초청으로 연극연출에 관한 연구 아틀리에(일종의 워크숍) 활동도 하고 있다.

1995년 로리앙 소재 '브르타뉴 연극센터' 소장에 35세 때 임명되었는데, 프랑스에서 '국립연극센터'의 소장은 장편명으로 임명받게 되어있다. 그는 무엇보다도 누보 로망의 대표적인 소설가 마르그리트 뒤라스와의 인연과 우정으로 유명하던 1992년 뒤라스의 (여름바)를 올려 뒤라스가 찾아오면서 인연을 맺었고, 뒤라스 사망 후 2002년 뒤라스의 (사바나 만)을 '코메디 프랑세즈'에 올려 코메디 프랑세즈에 뒤라스의 이름을 최초로 올리는 역할을 하였다. (사바나 만)은 2005년 서울공연예술제에 초청받았다.

2006년 5월 로리앙극장에서 성공리에 공연한 (히로시마 내사랑)이 올해 7월 이바봉 페스티벌에 공식 초청작으로 선정되어 이번 가을을 보내고 있다.

ÉRIC VIGNER, Metteur en scène

Directeur du Centre Dramatique National de Bretagne - Théâtre de Lorient

Éric VIGNER est un metteur en scène français qui poursuit son travail de formation et de recherche avec de jeunes acteurs. Né à Rennes en 1960. Après des études supérieures d'arts plastiques, cet artiste fait ses études de théâtre au Conservatoire de Rennes, puis à l'école de la rue Blanche (ENSATT) et au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris (CNSAD). C'est un artiste polyvalent qui a acquis l'expérience du jeu, de la mise en scène et la scénographie. Il travaille régulièrement à la Comédie Française. Il participe aussi aux travaux de l'Académie expérimentale des théâtres où il a travaillé avec Anatoli Vassiliev, Yoshi Oida, Luca Ronconi et à l'invitation de Peter Brook à un atelier de recherche sur la mise en scène.

Cet homme de théâtre qui est connu pour son amitié avec Marguerite Duras a mis en scène «Savannah Bay» à la maison de Molière en 2002 faisant entrer l'auteur au répertoire de la Comédie Française. Il vient de créer «Hiroshima - mon amour» qui sera présenté au prochain festival d'Avignon.

1988년 첫작품 (루아얄 광장)(코르네유) 파리 국립연극학교, 영화/ 필립 드 브로카, 브누아 지코, 마리아 드 메데이로스 등의 감독과 작업 연극그룹 '쉬잔느 M(Suzanna M)' 결성 이후

1991년 <빠르 만든 집>(폴링 뒤비아르) 작
파리 교외 이시레몰리노의 한 공장에서 초연한 후 파리가톨릭대학의 일환으로 리르슈 드 라 데랑스(Arche de la Delence - 신개선문)에서 재공연

1992년 <상브레외즈 연대>(브레스트 지방 코르츠), <여름바>(마르그리트 뒤라스 원작, 파리 국립연극원)

1993년 <오베리우의 밤 - 엘리자베타 밤>(다니엘 허름스 원작) * 1930년대 러시아 이바방가르드 미발표작

1994년 <청년>(장 오뒤르 원작, 오베리발리에 코윤 극장) <아름다워>(나탈리 사르트 원작, 파리 국립연극원), <너에게대시 돌아와>(그레고리 마튼 원작, 오대공 유럽 극장)

1995년 <우순은 황상>(피에르 코르네유 원작) <브랑쿠시 대(對)> 미국 * 이바봉 연극제에서 상연된 이후 파리의 콩피우 센터에서 재공연

1996년 <비자제>(라신느 원작, 비유클롬베르 극장) * 코메디 프랑세즈와 협력 작업

1997년 <극에서>(장 주네 원작, 캬버트 윌스 출연)

1998년 <나는 인들, 나는 정향>(자크 로브티에 원작)

1999년 <아리온 드로르>(빅토르 위고 원작)

2002년 <사바나 만(灣)>(마르그리트 뒤라스 원작, 코메디 프랑세즈)

2003년 오페라 <Empio punito>(엘니나 코, 라피치치 오페라하우스)

2004년 오페라 <안티고네>(클렐레어 오페라하우스, 파리 사틀레극장) <사바나 만(灣)>(마르그리트 뒤라스 원작, 코메디 프랑세즈)

2005년 <Où boivent les Vaches> (Roland Dubillard 원작, 로리앙 극장, Théâtre du Rond-point PARIS)

2006년 <La pluie d'été> (Hiroshima mon amour)(마르그리트 뒤라스 원작, 로리앙 극장) * 이바봉 페스티벌에 공식 초청작으로 선정

Director: ÉRIC VIGNER

(Director of Theatre National de Bretagne, Art director of Theatre de Lorient)

A French director. He is known as a serious and bold dramatist who focuses his life on teaching young actors and researching. Born in 1960, at Bretagne Rennes, he studied directing at ENSATT and acting at National Academy by Dramatic Art (CNSAD). While he was in Comedie Francaise, he was exposed wide range of experiences from acting and directing to stage art, making himself more versatile as a practitioner. He joined Experimental Academy of Theaters' laboratories where he works with Anatoli Vassiliev, Yoshi Oida, Luca Ronconi. Peter Brook gives him another opportunity to continue his theater research at a directing Atelier (a kind of Workshop).

Vigner, also well known for his relation and friendship with Marguerite Duras, directed Dura's Savannah Bay at the Comedie Francaise in 2002 and became the first one who introduced her work to the Comedie Francaise.

Q. 2004년 <귀족놀이>에 이어 2006년 <귀족놀이>에 달라지는 점은 무엇인가?

• 작품의 스타일, 구성, 무대장치 등의 변화는

A. 2004년 공연된 작품과 비교하여 작품 자체의 변동을 주지 않았다. 이러한 결정은 올 2006년 9월 프랑스 파리 오페라 코믹극장에서 공연 계약 조건 중 하나가 2004년 로리앙 공연과 동일한 작품이어야 한다는 이유에서 비롯된 것이기도 하지만, 이미 2004년 공연이 완작과 연출 그리고 공연 모든 부분에서 적절한 조화를 통해 울려진 작품이었다는 것이 작품 내용의 변동이 없게 한 가장 큰 이유가 될 수 있을 것이다. 다만 2004년 공연 때 미진하다고 느꼈던 의상 부분이기도 하지만, 이미 2004년 공연이 완작과 연출 그리고 공연 모든 부분에서 적절한 조화를 통해 울려진 작품이었다는 것이 작품 내용의 변동이 없게 한 가장 큰 이유가 될 수 있을 것이다. 다만 2004년 공연 때 미진하다고 느꼈던 의상 부분을 보다 한국적인 선과 색상으로 보완해 6월 한국 재공연과 9월 프랑스 공연에서 소개할 생각이다. 특히 9월 프랑스 무대를 염두에 두고 프랑스 관객들에게 무대 의회 또 하나의 '한국'을 발견할 수 있는 즐거움을 주는 선과 색감의 선택에 중점을 두었다.

• 관객들에게 전달하고자 하는 주제의 변화는

A. 2004년 공연과 변함없이 우선적으로 관람하는 관객들에게 '보는 즐거움'을 주는 작품으로 다가갈 수 있기를 바란다. 더불어 작품이 가지고 있고, 보여주고자 했던 주제인 '사랑과 평화'를 자연스럽게 전달할 수 있는 작품이 될 수 있도록 노력했다.

Q. 한국 관객과 프랑스 관객의 작품 수용의 차이점은 무엇이라고 보는가?

• <귀족놀이> 작품이 한국과 프랑스 관객에게 각각 어떻게 보여졌는지

A. 2004년 프랑스 첫 공연이었던 로리앙에서의 프랑스 관객들은 국립극장 단원들과 이 작품을 열렬한 사랑과 환호로 맞이해주었다. 모든 단원들의 높은 예술적 수준(배우, 음악, 춤 등)에 매우 놀라워했으며 많은 차이를 가지고 있는 두 문화의 자연스러운 조화와 융화를 경험할 수 있었던 새롭고 경이로운 발견(경험)이었다. 로리앙 공연 기간동안 5,000명 이상의 관객들이 이 공연을 관람했으며 매회 공연 시 기립박수를 보내왔을 정도로 환영을 받았다. 이러한 호응과 환호가 프랑스 파리의 국립극장인 오페라 코믹 극장에서의 9월 공연을 실현하는데 중요한 원동력이 되어주었다. 한국에서의 2004년 공연은 본인에게는 커다란 즐거움을 주는 새로운 만남이었는데 즉, 프랑스 17세기 문화, 전통 등이 한국 국립극장을 통해 소개될 수 있었던 성공적인 만남이었던 것으로 기억된다. 한국 관객들 역시 이러한 발견과 만남에 대해 유쾌하고 즐거운 경험으로, 그리고 두 문화의 성공적인 만남으로 기억하시리라 생각한다. 특히 이러한 공연 성취를 위해 많은 분들의 도움과 정열들이 필요했으며 이 자리를 빌어 모든 분들께 진심으로 감사의 말씀을 드리고 싶다. 이 작품은 프랑스 17세기의 문화, 전통, 사회적 분위기를 풍자한 고전극을 한국정서를 바탕으로 적절히 해석하고 적용하고자 노력한 작품이다. 관객들이 즐겁게 공연을 보면서 이러한 즐거움 속에서 자연스럽게 작품이 전달하고자 했던 부분들을 시간적, 공간적, 문화적 차이를 뛰어넘어 성공적인 두 문화의 만남으로 관객들에게 인식되었으리라 생각한다.

• 그렇다면 2006년 한국 관객들에게 새롭게 보여주고자 하는 내용은?

A. 이 작품은 17세기의 프랑스 몰리에르 작품은 원작으로 꿈, 사랑, 문화, 예술 등을 이야기하고 있는 작품이다. 주인공 주르맹은 후자부인을 사모하게 되면서 그동안 알고 있지 못했던 전혀 새로운 세계에 대한 동경에 빠지게 된다. 이 작품을 통해 진정한 사랑과 평화의 의미를 모든 분들에게 전해주고 싶다. << Tous les malheurs des hommes, tous les revers funestes dont les histoires sont remplies, les beuves des politiques, et les manquementes des grands capitaines, tout cela n'est venu que faute de savoir danser. >>

MOLIERE, LE BOURGEOIS GENTILHOMME, 1670.

• 2006년 가을 프랑스 관객들에게 보여줄 <귀족놀이>

A. 한국의 국립극장 단원들로 구성되어 제작된 이 작품은 2004년 프랑스 지방에 소개하고 있는 로리앙 국립극장에서 시즌 개막작으로 처음으로 프랑스에 소개되었으며 2년 뒤인 올해 2006년 9월 파리 오페라 코믹에서 공연될 예정이다. 이 작품은 모든 프랑스인들이 다 알고 있는 작품이고 해도 과언이 아닌 프랑스를 대표하는 고전작품으로 한국 국립극장 단원들을 통해 소개되는 이 공연에 많은 관심과 기대를 가지고 있다. 이러한 만남을 통해 프랑스인들에게 한국 공연문화의 수준과 현재를 소개시켜 주는 아주 소중한 기회가 될 것으로 생각한다. 상이한 두 문화가 만나 융화된 긍정적인 결과를 가져올 수 있는 놀라운 발견의 장이 될 수 있기를 모두 기대하고 있으며 또한 이러한 상이한 두 문화의 공동작업을 통해 스스로의 자아를, 스스로의 문화를 발견할 수 있는 기회가 될 수 있으며 두 개체가 서로를 통해 적절한 조화를 이룰 수 있는 기회가 되리라 본다. 이번 <귀족놀이>의 9월 프랑스 공연을 통하여 프랑스 관객들이 기대하고 있는 한국예술문화 발전에 대한 중요하고도 든든한 반향이 되어주리라 생각한다.

Q. 2006년 한·불 수교 120주년을 맞이하는 해의 <귀족놀이> 공연의 의미는 무엇인가?

A. 2006년은 한국과 프랑스에게는 120년간의 우호관계를 지켜온 것을 기념하는 사랑과 평화의 한 해가 될 것이다. 이러한 한 해를 기념하기 위한 중요한 행사 중 하나로 선택되어 공연되어지는 <귀족놀이>는 한·불 수교의 의미와 동일하게 두 문화의 만남과 두 문화의 융화(이해)를 중심으로 탄생된 작품이며 또한 전달하고자 하는 주제 역시 수교의 목적과 상통하는 사랑과 평화이다. 프랑스에게는 한국의 문화를 한국에게는 프랑스 문화를 서로의 이해와 공동작업을 통해 알릴 수 있는 중요한 기회가 될 수 있는 것에서 큰 의미를 부여할 수 있지 않을까 싶다.

"Tous les malheurs des hommes, tous les revers funestes dont les histoires sont remplies, les beuves des politiques, et les manquementes des grands capitaines, tout cela n'est venu que faute de savoir danser."
MOLIERE, LE BOURGEOIS GENTILHOMME, 1670.

Question : Quelles sont les différences du spectacle "Le Bourgeois Gentilhomme" 2006 par rapport à sa version de 2004? Y a-t-il des changements en ce qui concerne le style et la composition de la pièce ou la scénographie ?
Réponse : Je n'ai pas modifié le spectacle en soi. Cette décision résulte en partie de l'un des articles du contrat avec l'Opéra comique de Paris pour les représentations en septembre 2006 : il consiste à présenter le spectacle tel qu'il a été vu à Lorient en 2004 avec les mêmes artistes. L'harmonie qui prévalait entre le théâtre, le chant, la danse et la musique de la première mise en scène se devait d'être respectée. Par contre, les costumes ont été changés dans un esprit plus coréen pour la reprise à Séoul en juin 2006 et les représentations en France en septembre 2006.

Question : Quels sont les modifications dans la thématique ?
Réponse : Comme en 2004, j'espère que ce sera avant tout un spectacle qui permet aux spectateurs d'éprouver le plaisir de voir et d'entendre. C'est un divertissement avec pour centre une histoire d'amour.

Question : Comment ce spectacle a-t-il été reçu respectivement par les spectateurs des deux pays ?

Réponse : Lors de la première représentation en France de ce spectacle à Lorient, les spectateurs français ont accueilli le spectacle avec beaucoup de chaleur et le public a ovationné les artistes du Théâtre National de Corée. Il était impressionné par la qualité artistique de tous les participants (acteurs, musiciens, danseurs, etc.) et c'était pour eux une véritable découverte. A Lorient, plus de 5,000 spectateurs ont vu ce spectacle et ils ont applaudi debout à chaque représentation. Cette réaction enthousiaste a été le moteur des représentations à l'Opéra comique, dans le cadre du programme Corée au cœur. Personnellement la création à Séoul en 2004 a été pour moi une rencontre fondamentale avec une culture que je ne connaissais pas. Je pense que les spectateurs coréens, eux aussi, garderont un bon souvenir de cette expérience. Pour ce succès la passion et les aides de plusieurs personnes ont été indispensables. Je voudrais remercier de tout coeur chacune de ces personnes à cette occasion.

Nous avons adapté ce classique français du X^{VI} siècle à la culture coréenne. Je souhaite que dans une ambiance conviviale les spectateurs dépassent les décalages du temps et d'espace ainsi que les différences culturelles et rejoignent cette représentation comme la rencontre heureuse des deux cultures.

Question : Comment voyez vous «Le Bourgeois Gentilhomme» pour la tournée en France en automne 2006 ?

Réponse : Ce spectacle produit avec des comédiens du Théâtre National de Corée a été présenté pour la première fois en France en 2004 au Théâtre de Lorient pour l'ouverture de la saison. La reprise en France est prévue à l'Opéra comique à Paris en septembre 2006. Cette oeuvre est largement connue en France, on pourrait dire que tous les Français la connaissent. On attend donc beaucoup de cette version jouée par les membres du Théâtre National de Corée. Je suis convaincu que ce sera une très bonne occasion de présenter l'art de la scène Coréen. J'espère que ce sera également une occasion de découvrir avec surprise le résultat brillant du mariage entre deux cultures différentes. Cette collaboration interculturelle peut permettre de retrouver sa propre identité culturelle et réciproquement. La tournée en France contribuera à découvrir les arts et la culture coréens.

Question : Quel sens revêt ce spectacle au moment du 120e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques franco-coréennes ?

Réponse : Pour les deux pays l'année 2006 sera l'année de la célébration du traité d'amitié de commerce et de navigation que la France et la Corée ont signé le 4 juin 1886. Ce spectacle a été choisi pour célébrer cet anniversaire. Il correspond bien au sens de l'établissement des relations franco-coréennes car il a été réalisé sur la base de la rencontre et la compréhension des deux cultures.

Q : What is the difference between <Le Bourgeois Gentilhomme 2004> and <Le Bourgeois Gentilhomme 2006>? - Any changes in terms of the style, plot and stage settings?

A. Compared to the performance given in 2004, there is not much change in the play itself. This is partly because of the condition of the contract that the play that will be staged in the Opera Comique Theater of Paris, France should be the same work with the one that was staged in the Lorient Theater, but mostly because of the fact that the performance in 2004 was put on the stage after it achieved a great harmony in the original work, directing and the performance itself. But we did feel that we could bring some improvements on the costumes in 2004, and added some more of Korean color and line to it. Thus, the costume for upcoming performances in June and September will be the ones that we worked on. We put special effort in color and line of the costumes, because the performance in France will enable us to introduce a little bit of Korea to French audiences.

Q : Any changes in terms of the theme that you want to deliver through the play?

A. Above all the other things, I hope that the play will just give audiences 'pleasure of watching' as it did in 2004. Also, we worked on bringing out the theme of 'Love and Peace' in a more plain and natural way.

Q : What do you think is the difference between Korean audiences and French audiences, in the way they perceive the play?

How was <Le Bourgeois Gentilhomme> was viewed in each country?
A. In 2004, French audiences greeted the debut performance of the play with ardent love and applause in the Lorient Theater. They were genuinely surprised with the artistic skills and talents of the members of the company and they found it was a unique and amazing experience in which they found the work nicely mixed and harmonized two different cultures. In the Lorient Theater, more than five thousands people came to watch the show and every time they showed their satisfaction with standing ovation. This applause and acclamation was a big initiative for us to go back to France this September and stage the show at the Opera Comique Theater, the National Theater of Paris. For me, the performance in 2004 was a new practice that allowed me much pleasure in the process because the play successfully introduced the culture and customs of France in the 17th century. I believe that Korean theater-goers remember it as I do, as a pleasant moment in which they saw the successful collaboration between the two cultures. Also, it really required passion and help from numerous people and I want to thank all of you who poured out your strength for this.

We tried to analyze and apply the play, which satirized the culture, tradition and social circumstances of 17th century France, based on the culture and sentiments of Korea. As audiences enjoyed watching the play with much laughter, I believe that the themes and ideas that we wanted to deliver were well perceived by the audiences, and struck them as a satisfactory cross of two cultures.

Q : Then, is there anything that you wanted to tell the audiences through the 2006 performance?

A. This is a work that deals with dream, love, culture and arts, based on the original work written by the French playwright Moliere, in the 17th century. Jourdain, the protagonist, develops a strong yearning for a whole new world as he falls in love with the Marchioness. Staging the play, I wanted to illustrate the meaning of true love and peace through the play. << Tous les malheurs des hommes, tous les revers funestes dont les histoires sont remplies, les beuves des politiques, et les manquementes des grands capitaines, tout cela n'est venu que faute de savoir danser. >> All the misfortunes, tragedies, political failures and the mistakes of great generals in the human history happened because they did not know how to dance. MOLIERE, LE BOURGEOIS GENTILHOMME, 1670.

Q : Tell us about <Le Bourgeois Gentilhomme> that will be staged in this fall, to the French theater-goers.

A. This play performed by the members of National Drama company of Korea, was first introduced to France as an opening performance of 2004-2005 season in the Lorient Theater and will be opening in this September, at the Opera Comique Theater in Paris. Since this is one of the greatest classics of France that virtually everyone is well aware of, many people are looking forward to watching the performance of the members of the company. This will be a great chance for us to introduce the current level of Korean Performing Arts in general to the French. All of us are hoping that this will open up other possibilities by being a proof of the successful collaboration of two cultures. Also, it will be an opportunity for both cultures to find more about their own cultures and identities through watching two cultures create a great harmony together. Overall, I believe that the upcoming performances in France will serve as a cornerstone for the French in discovering the arts and culture of Korea that they are eagerly looking forward to.

Q : What is the meaning of <Le Bourgeois Gentilhomme> at this moment, with 120th anniversary of France-Korea diplomatic relations?

A. This will be a year of love and peace between two countries as they celebrate their 120-year-old friendship. <Le Bourgeois Gentilhomme> was chosen to celebrate the anniversary because the performance itself was conceived and built around the understanding between two countries and two cultures, just like the friendship itself between two countries. Also, the play delivers the same message as the purpose of the relations, which is love and peace. What is most significant, however, is the fact that the play will be a great way to introduce each culture to each other, deepening the understanding on each other in the general public level.

몰리에르의 '서민귀족'으로 창작한 <귀족놀이>

최 준 호 Choe, Jun-ho

드라마투르크, 한국예술종합학교 교수 Professeur de Korea National University of Arts



몰리에르(Molière)의 대본과 릴리(Lully)의 음악으로 된 <서민귀족 Le Bourgeois gentilhomme>을 기초로 하여 2004년에 우리 국립극장과 프랑스 로리앙 국립연극센터가 공동 제작·창작한 <귀족놀이>는 우리나라에서 처음으로 그들의 작품을 완전한 형태로, 총체적인 공연으로 만든 작품이다. 작가가 코메디 발레(Comédie ballet)로 명명했지만, 그간 대사 중심의 연극으로 간간히 대학무대에서 올려졌을 뿐, 대본과 악보의 비중이 동등한 이 작품은 그 실제조차 소개될 기회가 없었던 것이다. 프랑스에서도 연극으로 상연되는 일이 잦은 이유는 바로코 음악과 무용을 소화해내기 어렵기 때문이었을 것이다. 이번 공연에서는 국립극단의 배우, 국립무용단의 무용수, 국립국악관현악단의 악사, 국립오페라단의 가수들이 몰리에르와 릴리의 작품을 새롭게 무대 창작하였다.



<귀족놀이>는 연극에 대한 연극이다. 300년이 넘는 오랜 세월 동안 높은 부르조아 주르댕의 우스꽝스런 귀족수업 과정을 통해 귀족과 부르조아 계층을 풍자하여 연출, 공연되었던 <서민귀족>에서 새로운 가치를 찾아내었다. 지금은 존재하지도 않는 두 계층을 17세기 식으로 풍자하는 일은 원작의 이미지일 뿐, 작가는 17세기에 18세기를 바라보고, 인간 사회의 항구적이고 본질적인 문제를 꿰뚫고 있는 이 작품에서 우리는 작품 아래에 깔려 있는 것을 부각시켰다. 몰리에르가 쓰고, 연기한 주르댕에게서 작가가 자신과, 몰리에르 극단의 당시의 상황이 가장 잘 드러난 부분을 중심으로 초점을 맞추었다.

당시 실제로 새로운 사람이 빠져 있었던 몰리에르가 이 작품에서 쓴 대사 중 '아름다운 후처부인, 그대 아름다운 두 눈은, 사랑으로 죽을 것 같소'가 그것이다. 계층과 시대에 대한 풍자는 건너뛰거나 약화시키고, 모든 것을 다 가진 부자 주르댕이 어느 날 후처부인과 사랑에 빠져, 그녀를 맞이하기 위해 전혀 다른 세계를 만나고, 배우며 준비하는 과정을 그린 것이다. 높고 명칭한 주르댕이 아니라 당시 몰리에르처럼 젊고 돈 많은 주르댕이 문화, 예술을 가르칠 선생들을 불러 그가 원하는 것을 열정적으로 발견해가는 - 몰리에르가 죽을 연출을 하는 것을 상상해보자 - 사건들이 펼쳐진다. 현실의 물질적 추구에 몰두하던 그에게 꿈 - 열정적 사랑 - 이 생겼고, 그 사랑은 이성이나 현실을 넘어설 정도로 벅차기에, 그 꿈의 실현 과정 또한 환상적이요, 아무 계산이 없이 순진하다. 이것이 멜로드라마적, 심리적 연애와 구별되는 점이자, <귀족놀이>에서 펼쳐지는 코믹 효과 및 극적 동인(動因)이 된다. 명칭한 주르댕과 열빠진 선생들의 슬랩스틱 코메디가 아니라, 과도한 열정과 사랑에 어울리는 예(禮)와 효(孝)를 배우는 과정에서의 극단적인 진지함이 웃음을 유발하게 한 것이다. 또 그의 주문에 따라 여러 가치를 제언하는 다른 인물들에게서는 그의 요구에 맞추기 위한 노력과 그들의 속성 - 돈을 벌려고 모여든 주르댕의 고용자로서 - 이 정상적인 모습과 다르게 웃음이 나온다. 결국 모든 등장인물들은 자신이 목격하는 바를 지나칠 정도로 열정적으로 추구하고 있다. 주르댕을 위하여 후처부인을 데리고 오는 도랑뜨와 터키 의식을 착안하여 진행하는 꼬비엘 또한 마치 주르댕이 고용한 연출가처럼 그가 원하는 상황을 제공해준다. 관객은 사랑의 환상에 빠진 주르댕의 모습을 보며 웃지만 순진무구하기까지 한 그의 행동으로 인해 자신의 꿈을 생각하게 될 것이다.

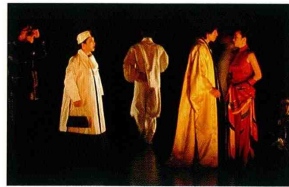
불·꽃·공동 창작은 완전히 새로운 공연을 완성하는데 큰 의미를 두었다. 무리하게 또 하나의 '양반전'을 만드려고 역지를 부리지도, 서양을 것을 그대로 재현하지도 않고, 원작을 토대로 한국의 예술가들이 참여했을 때에야 창조될 수 있는 것들을 최대한 동원했다. 하지만 철저히 대사에서 모든 것을 발견하고, 모든 상황과 조건의 근거를 찾았다. 그렇게 해서 2004년 10월 프랑스 국립 로리앙 극장 공연에서도 프랑스인들이 우리 관객들과 유사한 관객 경험을 할 수 있게 처음부터 함께 준비하였다. 연극에 대한 연극으로 현실과 고정된 이미지를 버리고 연극 인에서의 환상이 주는 재미와 그것을 만들어가는 흥미로운 과정에 집중하게 하였다. 주르댕은 우리가 상상할 수 있는 연극속의 인물이며, 그를 중심으로 펼쳐지는 사건은 우리가 꿈꿀 수 있고, 만들 수 있는 놀이에 가까운 것으로 정리하였다. 몰리에르가 제공한 주르댕의 귀족 놀이를 우리 말과 우리의 몸짓을 이용하여 놓고, 바로코 음악의 자연에 가까운 순수한 소리는 우리의 악기로 새롭게 연주되게 된 것이다. 배우들은 미리 정리된 성격을 가지고 연기하기 보다는 상황에 즉흥적으로 반응하듯, 통틀에 대한 상상력을 토대로 등장인물을 육화시켰다. 극 초반에 털 뽀한 새와 같은 주르댕은 예술을 만나며, 사랑을 기다리며 오색찬연한 공작새를 꿈꾸지만 그의 소리와 움직임은, 공작새가 그렇듯, 안쓰럽기까지 하고, 결국 사랑을 만나고서는 무대 바닥에 그려진 하얀 공작새와 같이 모든 장식을 버린다. 이동 가능한 7개의 큰 세로 판으로 공간이 변화, 창조되고, 공연은 검은 통 속에 들어 있어서 즉흥성과 환상이 느껴질 수 있게 준비되었다. 배우들처럼 관객들도 몰리에르와 희극에 대한 편견과 이 작품에 대한 고정관념을 버리고 무대와 마주한다면 매우 새롭고도 즐거운 관객을 할 것이다.

<Le Bourgeois Gentilhomme> est une pièce sur le théâtre. Ce spectacle a su trouver une nouvelle valeur de la pièce qui était mise en scène et jouée, durant plus de trois cents ans, comme une simple satire de l'aristocratie et de la bourgeoisie par les cours ridicules du vieux bourgeois M. Jourdain. Cependant, cette satire au style du XVIIIe siècle des deux classes qui n'existent plus n'est qu'un image de l'œuvre. L'auteur a vu au XVIIIe siècle le XVIIIe siècle et nous avons mis en relief ce qui est sous-jacent dans cette pièce qui traite des questions essentielles et éternelles des êtres humains. M. Jourdain a été créé et joué par Molière lui-même. Nous avons centré le spectacle sur les aspects de M. Jourdain qui montrent le mieux la situation de l'auteur et de sa troupe.

Dans cette coproduction franco-coréenne la création d'une toute nouvelle représentation relevait une grande importance pour nous. Nous ne nous basions que sur les répliques pour toutes les découvertes et toutes les explications sur les situations et les conditions. En nous débarrassant de la réalité et de l'image préconçue, nous avons mis l'accent sur la joie de la fantaisie que donne le théâtre ainsi que le processus intéressant de la création de celle-ci dans cette pièce sur le théâtre. Nous avons vu M. Jourdain comme un homme imaginaire et pensé que ses aventures sont ce dont nous pouvons rêver et nous réjouir, bref un Nori (Jeu) que nous pouvons faire. Si les spectateurs se débarrassent des idées reçues sur l'auteur, la comédie et cette pièce comme nos comédiens, ils pourront vivre une expérience nouvelle et passer un moment de joie lors de la représentation.

<Le Bourgeois Gentilhomme> is a play about a play. For more than 300 years, this play has been performed, satirizing the aristocracy and bourgeois through ridiculous lessons that Jourdain, an old bourgeois man, receives and we have found a new value hidden behind all that. While original work of the 17th century ridiculed the class that does not even exist at this point, we saw the play in a perspective with which the playwright was already looking at the world of the 18th century. We believed that the work was penetrating through the unending core of the issues of men and focused on bringing out the ideas and values hidden underneath in the play. So, the performance is directed in a way that will highlight the parts of the play that best describes the traits of 17th century and the playwright himself, through the acts of Jourdain.

Korea-France collaboration set its goal in creating a completely new work out of the original play. We thoroughly analyzed the lines of the characters and based everything on the findings we earned through the process. We threw away the ideas that were given to us and rather concentrated on looking at the pleasure of fantasies and the interesting process of making it come true. Jourdain was a theatrical character we could imagine and the events that happened around him were like an amusement that we can dream of and create ourselves. If audiences can lose the ideas they already had on this play and come to watch the performance, I believe that it will grant them the experience novel and diversion, just like what it did to us.



절교 부유하지만 문화적 품격이 갖추어지지 않은 벼락부자인 평민 주르댕. 자신의 아내가 아닌 후작부인을 남몰래 사모하는 주르댕은 후작부인에게 잘 보이려는 의도로 귀족세계를 꿈꾸게 되고, 귀족의 신분을 나타내 줄 외모와 소양을 갖춰보고자 검술(劍術) · 철학 · 음악 · 춤 선생을 고용하여 귀족풍을 몸에 익히려려고 한다.

교양 있는 줄로만 알았던 선생들은 자기 분야가 최고라며 교양 없이 싸움질을 하고, 그 와중에 주르댕은 '배우는 기쁨'에 점차 빠져들고 예전에 미처 몰랐던 놀라운 세계를 발견하게 된다. 그러나 주변 사람들은 하나같이 주르댕에게서 돈을 얻어내려고만 하고, 주르댕은 그들의 장단에 허풍을 떨다 보기 좋게 속고 만다. 뿐만 아니라 후작부인의 애인인 허울만 좋은 백작은 후작부인을 빙미로 주르댕을 꼬드겨 돈을 빌린다.

한편 주르댕은 딸 휘실을 어떻게 해서든지 귀족에게 시집을 보내어 신분 상승을 꾀해 보는데 이 딸에게는 이미 클레옹트라는 평민 출신의 애인이 있다. 평민 신분이 도무지 마음에 들지 않는 주르댕은 노심초사하는 것을 알고, 클레옹트의 머리좋은 하인인 코비엘은 계락을 꾸며 클레옹트를 터기 왕자로 꾸며서 주르댕의 집에 들어서게 한다.

이에 깜박 속은 주르댕은 하도 기뻐서 어찌할 바를 몰라 하며 딸과의 결혼을 찬성하고, 주르댕 부인도 하인의 계략이라는 사실을 알면서도 남편의 허풍에 넘어가 나 결혼에 찬성을 한다.

주르댕은 딸을 결혼시키면서 그 동안 같이 닦았던 예술적 소양들을 마음껏 뽐내며盛大的 연회를 준비한다. 남들은 주르댕이 깜박 속은 사실에 즐거워 하지만, 주르댕은 자신이 만든 세계에 도달한 듯 환희에 찬 얼굴로 연회의 의식을 시작한다.

Le Bourgeois Gentilhomme, c' est l' histoire d' un homme jeune encore, marié, riche, et qui par amour pour une autre femme que la sienne va découvrir un monde qu' il ne connaissain pas, celui de l' art, de la musique, de la danse, de la poésie, du langage, du costume, du maniemnt des armes et de la philosophie pour rire.

Monsieur Jourdain est un homme sans culture qui a les moyens par amour de construire un monde dans lequel il s' absorbe.

La cérémonie turque est la tornade illusoire qui l' emportera. <Et ma je la donne à qui la voudra> sera sa dernière réplique.

Jourdain, a common man of recent wealth, is secretly in love with Marquise. With an intention to impress her, he dreams of stepping into the noble community and hires teachers for fencing, philosophy, music and dance so that he will be able to have the airs of the noblemen.

While the teachers who seemed to have been refined entangle themselves in a fight, Jourdain gradually indulge himself in the pleasure of learning and discovers a new world that he never knew before. However, those around Jourdain only wish to take some money from him. Among them is the Count, who is a lover of the Marquise. With his position, he succeeds in borrowing money from Jourdain.

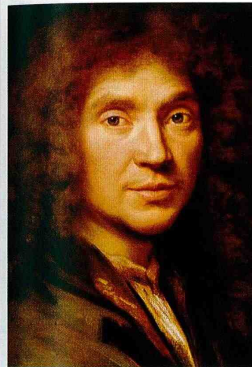
In the meantime, Jourdain wants his daughter to get married to a noble man, but Lucille is already in love with Cleonte, a common man. Knowing that Jourdain does not want their marriage because of his status, Cleonte disguises himself as a prince of Turkey and deceives Jourdain.

After he receives a peerage of Turkey, Jourdain approves Lucille's marriage to Cleonte and prepares a ostentatious celebration, showing off all the artistic skills he have learned all the while.

Molière

몰리에르 [1622.1.15 ~ 1673.2.17]

프랑스의 극작가이자 배우 (본명 정 밥티스트 포클랭 Jean Baptiste Poquelin)



몰리에르는 사회 비판적인 희곡을 주로 쓴 작가로, 당시의 위선적인 생활상, 귀족들의 퇴폐성, 경박한 사교생활 등을 신랄하게 비판하는 희곡으로 유명하다. 제수이트 교단의 클레르몽 학교를 거쳐 오를레앙 대학에서 법학을 공부했지만, 졸업 무렵부터 연극에 빠져 평생을 연극인으로 살았다. 몰리에르는 자신의 마지막 작품 (기분으로 읽는 사나이)의 제4회 공연에서 주인공 아르캉 역을 맡아 열연하고 집으로 돌아와 그 날 밤 숨을 거두었다고 한다. ● 라신스와 함께 프랑스 고전을 대표하는 작가인 몰리에르는 탐욕, 위선, 소심, 허풍 등 인간 내면의 허를 찌르며 관객을 웃음으로 성격희극들로 세익스피어의 위대한 비극들 못지않게 삶에 대한 깊고 풍성한 통찰을 제공했다. 그의 작품들은 등장인물들이 표면적으로 드러내는 당대의 풍속만이 아니라 그 미묘한 심리까지 깊게 파고들며, 단순한 풍속극을 넘어서서 인간과 사회에 대한 탁월한 모랄리스트의 지적 해부에 이른다. 그는 <타르튀프>를 통해서 가톨릭 성직자들의 거짓 신앙과 부패를 비교했고, <돈 쥐앙>에서는 귀족들의 퇴폐상을 그렸으며, <사랑 혐오자>를 통해서도 상류사회의 경박한 사교생활을 빈정거렸다. ● 몰리에르 희극의 특징 가운데 하나는 극 중에서 비판받는 자든 둘 다 우스꽝스럽다는 것이다. <부르조아 귀족(귀족놀이)>에서도 부르주아도 귀족도 함께 조롱의 대상이 된다. ● 우리나라에서도 극작가 오영진 등에게 직접적인 영향을 준 것으로 알려졌다. 우리나라에서 공연된 대표작으로 <수전노>, <타르튀프(한국명 사랑과 위선의 흥정)>, <돈 쥐앙> 등이 있다.



몰리에르의 생가

몰리에르와 극단단원

Auteur dramatique et comédien français. Il écrivit plusieurs pièces contenant des critiques incisives de l'hypocrisie et la décadence des aristocrates et de leur vie mondaine. Cet auteur dramatique représentatif des classiques français avec Racine, qui divulgue les faiblesses de l'avidité, l'hypocrisie, la mesquinerie et la vanité, nous donne une réflexion sur la vie aussi profonde que celle que donne les tragédies de Shakespeare. Parmi ses œuvres "L'Avare", "Tartuffe", "Don Juan" ont été jouées en Corée. Il mourut suite à la quinte de toux qu'il eut pendant qu'il jouait le rôle d'Arlequin dans sa dernière pièce "Le Malade Imaginaire".

Molière(1622-1673) _ A playwright and Actor representing French Classical Plays

A French playwright and actor. As one of the masters of comic satire, he usually wrote plays that deal with social problems and attacked hypocritical, corrupted life of noble men and frivolous society of that time. Representing French Classical Plays, along with Racine, he offers sharp insight, as Shakespeare's tragedies do, in dealing with human's greed, hypocrisy, timidity and arrogance. Among his works, <Miser>, <Tartuffe> and <Don Juan> have been performed on Korean stages. While he was playing a protagonist Argan in his last play Le Malade imaginaire (roughly The Hypochondriac or The Imaginary Invalid), he collapsed after spasmodic coughs and died that night.

주르댕 ㄱ
이상직 Lee, Sang-jik

M. JOURDAIN, bourgeois

네로 나 연산과 같이 순수와 광기 사이를 오가는 불안한 영혼을 잘 표현해 내는 국립극단의 주역으로 2001년 <브리타니쿠스>로 백성예술대상, 허서 연극상 주목 받는 연기자상, 2004년 허서 연극상 본상을 수상하였다. 이윤택 연출 <문재적 인간-연산>에서 '연산' 역을, 2004년 초연당시 <귀족놀이>의 '주르댕' 역을 맡아 호평을 받았다. 현 국립극단 운영위원.



마담 주르댕 ㄱ
조은경 Cho, Eun-kyung

Mme JOURDAIN, sa femme

동국대 연극영화학과 졸업. 극단 광장에서 활동한 후 1991년부터 국립극단 정단원으로 활동 중이다. 현대무용에도 뛰어나 <아기씨와 건달들>, <카바레> 등 뮤지컬에도 출연했다. <물보라>에서의 '각시', <베르나다 알바의 집>의 '이멜라', <브리타니쿠스>의 '왕비' 등으로 출연하였다.

뤼 실 ㄱ
이은희 Lee, Eun-hee

LUCILLE, fille de M. Jourdain

서울예술대 연극과 졸업. 국립극단의 연수단원을 거쳐 청주지역 극단에서 활동하다 2002년 입단하였다. <프레스토 마르고 달도록>, <기생비생 추항전>의 '왕단' 역, <집>의 '경숙' 역, <타이타스 앤드 러니커스>의 '라비니아' 역, <맹진사대경사>에서는 2005년 신세대 '일본이'의 연기를 선보이며 차세대 주자로 급부상 중이다.



도리멘느 ㄱ
곽명화 Kwak, Myung-hwa

DORIMÈNE, marquise

중앙대 국악과 졸업. 남원 미스춘향 선발대회 진 입상을 계기로 <춘향이 춘향이>의 히로인을 맡으며 국립극단과 인연을 맺어 1997년 정단원으로 입단하였다. 2004년, <뇌우>에서 두 형제의 사랑을 받는 '노사봉' 역으로, 2005년 <산불>에서는 규복의 사랑으로 갈등을 겪는 과부 '정대' 역으로 주목을 받았다. 가이급 연주와 정가 등 다양한 방면에 재능이 있다.



니콜 ㄱ
계미경 Kye, Mi-kyung

NICOLE, servante de M. Jourdain

청주대 연극영화학과 졸업. 방송사 아나운서를 거쳐 1998년 국립극단 입단. <브리타니쿠스>의 '주니아' 역, <행캣>의 '요필리아' 역, <문재적 인간 - 연산>에서 '녹수' 역 등 개성있는 주역을 맡아왔다. <산불>에서 본인의 운명에 대항하는 '사립' 역을 맡아 자기색깔이 강한 역할을 잘 소화해내는 본인의 장점을 유감없이 드러냈다.



코비엘 & 철학선생 ㄱ
이영호 Lee, Young-ho

COVIELLE, valet de Cléonte / UN MAÎTRE DE PHILOSOPHIE

예총회 연극반 출신으로 결성된 극단 <시지프스> 창단에 참여하는 등 청소년 및 직장인, 해외동포를 대상으로 한 연극 교육에 힘쓰고 있다. 코비엘과 철학선생 역을 함께 맡아 개성있는 연기를 보여준다. <맹진사대경사> '삼돌이' 역, <아르고 달도록> '역대 대령' 역, <골리아스 시자> '시자' 역, <뇌우> '노대해' 역 등에서 출연했다. 서울예술대 및 한국방송대를 졸업하고 현재 상명대 대학원 재학중이다.



도랑트 & 음악선생 ㄱ
김종구 Kim, Jong-gu

DORANTE, comte, amant de Dorimène / UN ÉLÈVE DU MAÎTRE DE MUSIQUE

중앙대 연극영화학과 졸업하고 1982년에 입단한 국립극단의 중견으로 코믹함과 진지함을 동시에 겸비한 캐릭터의 소유자. 중앙대 예술대학원 박사과정에 재학중인 학부파 배우이다. 국립극단의 <법에는 법으로>, <마르고 달도록>, <태>, <귀족놀이>, <떼도적> 등 이 대표작. '대학로 포럼'과 한국연극배우협회 이사로 대외활동도 활발하다. 현 국립극단 운영위원.



검술선생 & 무프티 ㄱ
서상원 Seo, Sang-wan

UN MAÎTRE D'ARMES

극단 미추에서 발군의 실력으로 활동하다 2001년 국립극단에 합류했다. 입단 후 개성있고 선긋은 역할을 주로 맡아왔는데, 연극 <집>의 '망나니 사위' 역, <뇌우>에서 양어머니와의 금지된 불륜과 사봉에 대한 사랑 때문에 괴로워하는 '주광' 역, <떼도적>의 비열한 도적 '슈피겔 베르' 역 등을 탁월하게 소화했다. 현 국립극단 운영위원.



양재 견습공 & 하인 ㄱ
이원재 Lee, Won-jae

GARÇONS TAILLEURS

상명대 대학원 연극학과 재학중. 2002년 국립극단 연수단원을 거쳐, 2004년 국립극단 정단원으로 입단, 2004년 창작극 공연 <질바제신화>의 '반쪽이' 역으로 관객들에게 깊은 인상을 심어 주었으며, <인생작업>, <산불> 등에서 차세대 주역으로 내공을 쌓는 중이다.



클레옹트 & 무용선생 ㄱ
한윤춘 Han, Yoon-choon

CLÉONTE, amoureux de Lucile / UN MAÎTRE À DANSER

청주대학교 연극영화과 졸업. 국립극단 연수단원을 거쳐 2001년 국립극단 입단. <타이타스 앤드러니커스>, <뇌우>, <귀족놀이>, <떼도적> 등에 출연했다. 연습법이라 불리울 정도로 국립극단에서 가장 연습량이 많은 배우이다. <베니스의 상인>에서는 '람솔렛' 역을 맡아 램과 합창댄스를 보여주는 등 다재다능한 재주를 지닌 국립극단의 차세대 주자이다.



재단사 ㄱ
노석채 Roh, Seok-chae

UN MAÎTRE TAILLEUR

단국대 연극영화과 졸업. 1998년 국립극단에 입단하였다. <브리타니쿠스>에서 '브라타니쿠스' 역을 비롯해 <아르고 달도록>, <행캣> 등 다양하게 출연하였다. 국립극장 예술노조 간부를 역임하는 등 예술인 복지 개선에도 적극적인 활동을 보인다.



Dancers

국립무용단



윤성철 Yoon, Sung-chul
한성대 무용과 졸업, 동국대 문화예술 대학원 졸업, <누구에게도 우울한 날은 없다>, <에코-1st> 등 인무, <유전의 야성>, <오셀로>, <춤 춘향>, <매창> 등 출연, 현 국립무용단 운영위원



진상석 Jin, Sang-seok
중앙대학교 무용학과 졸업, 숙명대학교 전통실기대학원 재학중, 동아 콩쿠르 금상 수상 <오셀로>, <춤 춘향>, <비디>, <매창>, <코리아 판타지> 등 출연



엄은진 Um, Eun-jin
성균관 대학교 졸업, 경기대학교 대학원 재학중, 전국 대학 무용 콩쿠르 은상 수상 <비디>, <비어있는 들>, <매창>, <코리아 판타지> 등 출연



최진희 Choe, Jin-hee
한국예술종합학교 예술사 졸업, 한국예술종합학교 전문사 재학, 동아 무용 콩쿠르 금상 수상(34회) <매창>, <코리아 판타지> 등 출연



전정아 Jun, Jung-a
한국예술종합학교 예술사 졸업, 동아 무용 콩쿠르 금상 수상(34회) <매창>, <코리아 판타지> 등 출연

Musicians

국립국악관현악단



지휘·대금 Conductor · Percussion
└ 문형희 Moon, Hyung-hee
중앙대학교 한국음악과 졸업, 동대학원 지휘 전공, 중요무형문화재 45호 대금신조 이수, 서울국악예술고등학교 출강, 현 국립국악관현악단 운영위원



피리 Piri
└ 김형석 Kim, Hyung-suk
전북대학교 한국음악과 졸업, 백제예술대학 전통예술과 출강, 오노를 민족악단 악장, 현 국립국악관현악단 운영위원



아쟁 Ajeng
└ 정재은 Jung, Jae-eun
한양대학교 음악대학 국악과 졸업, 한양대학교 교육대학원 음악교육과 졸업



해금 Heagum
└ 노연화 Noh, Youn-hwa
중앙대학교 한국음악과 졸업, 동아콩쿠르 일반부 은상 수상



가야금 Gayagum
└ 채윤정 Chae, Youn-jung
중앙대학교 한국음악과 졸업, 중앙대학교 대학원 한국음악과 졸업



대피리 Base Piri
└ 위재영 Wi, Jae-young
중앙대학교 한국음악과 졸업, 중요무형문화재 46호 피리장악 및 대취타 전수자

Singers

국립오페라단



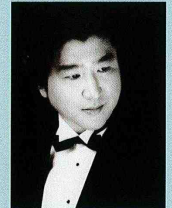
소프라노 └ 박나연 Park, Na-yeon

서울대 2년 수료후 도미 북텍사스 주립대 학사 졸업, 맨하탄음대 석사 졸업, 뉴욕 주립대 박사 졸업, NATS 성악콩쿠르 입상, 뉴욕 성악교수 콩쿠르 우승, 이태리 베자로, 로마 페스티발 및 독일 바그너 박물관 초청 연주, 다수의 오페라 주연 및 오케스트라 협연, 현 상명대 겸임교수, 한양대, 경원대 출강



테너 └ 장신권 Jang, Shin-kwon

한양대학교 음악대학 성악과 졸업 및 동대학원 이태리 베르디 국립음악원졸업, 이태리 베르디 국립음악원 조교과정 이수, 이태리 빠스까라 아카데미졸업, 이태리 파르마 아카데미졸업, 이태리 휴고볼프 아카데미졸업, 이태리 티토 스키파 국제성악콩쿠르 입상, 안젤리카 키발라니 국제성악콩쿠르 1위 입상, 독창회 개최, 20여편의 오페라출연 및 메시아, 찬자창조, 엘리아, 에스타, 테데움 등 수십회의 오라토리오, 미사 연주, 국내 우수 오케스트라와 협연 및 150여회 음악회 출연, 일본, 프랑스, 이태리 등 초청 연주, 관동대 겸임교수 역임, 현 상명대, 충남대 출강



바리톤 └ 이희갑 Lee, Hee-gap

연세대학교 음악대학 성악과 졸업, 이태리 'G.ROSSINI' 국립음악원 졸업 및 조교과정 이수, 이태리 'PESCARA' 아카데미아 졸업, 이태리 밀라노 시립음악원 최고연주자과정 수료, 이태리 'LARIO' 국제콩쿠르 1위 및 RICCARDO ZANDONAI, GENOVA, VITTORIA CAFFA RIGHETTI, MARIO LANZA 국제콩쿠르 입상, 오페라 <리골렛토>, <사랑의 묘약>, <피가로의 결혼>, <진나스끼까>, <부자유전>, <전쟁과 평화>, <버섯피자> <미르타>, <시노르 엘무쵸>, <아를르의 여인> 주역 출연, 현 연세대, 선화예술고, 백석예술원 출강

Musicians

국립국악관현악단 객원주자



신디사이저 Synthesizer
└ 배새롬 Bae, Sae-rom
중앙대학교 국악대학 창작음악과 졸업, 국립합스 오케스트라 '여민' 단원



타악 Percussion
└ 이충우 Lee, Choong-woo
추계예술대학 국악과 졸업, 중요무형문화재 39호 차용무 이수, EBS-SPACE 피커션 세션



소금·대금 Sogum · Degum
└ 배기태 Bae, Ki-tae
중앙대학교 한국음악과 졸업, 오케스트라 아시아 한중일 순화공연, 서울 전통공연예술경연대회 종합대상, 중요무형문화재 45호 대금신조 이수

2004년 9월, 공연의 연출을 맡은 에릭 비그너는 새로운 의문을 던진다. '이 맹인 귀족'의 귀족 취미가 단지 문화적 허영이었을까? 사회적으로 지탄받고 조롱당할까? 아니면 오히려 칭찬 받을까? 아니면 한 학자적 부인이 아닌 다른 여자를 사랑하게 되면서 그의 세계에 다각각의 노력을 기울여 볼 수 있지 않을까? ● 그리하여, 보통 50대의 배우가 연기하던 주인공 주르댕은 30대의 젊은 배우 이상칭에게 맡겨졌고, 연극은 주르댕의 꿈의 세계로 바뀌었다. 이야기의 중심은 신변에 있는 것이 아니라 사랑에 놓인다. ● 몰리에르의 (맹인 귀족)는 무엇보다도 화려한 막간극으로 유명하다. 특히 음악 흥분이 들어있는 여러 악단이 이 연극이 만들어낸 이야기기도 하다. 이번 공연에서는 국립무용단, 국립국악원악단, 국립오pera단, 단원들이 막간극, 무용, 음악, 연주, 노래 등을 맡았다. 첼리야 작곡한 음악은 리브라중과 조엘렐라 편곡하여 박, 이경, 해금, 가야금, 피리, 대금 등으로 연주되었다. 뿐만 아니라 이 공연은 전체적으로 음악성을 중시한다. 주르댕 부인과 허녀 니콜을 제외한 모든 주르댕에 대해서는 모든 인물은 고음에 음색을 고정시켜 노래하듯 리드미컬하게 대한다.

노장(연극평론가)

En septembre 2004, le metteur en scène se pose une question : ce gout pour l'aristocratie du "bourgeois gentilhomme" n'est-il vraiment qu'une simple vanité culturelle? Est-ce un désir dégoûtant qui doit être critiqué et ridiculisé? Ne serait-il pas plutôt l'effort inventif d'un homme jeune encore, marié, riche, et qui par amour pour une autre femme que la sienne va découvrir un monde qu'il ne connaissait pas? Ainsi M. Jourdain, dont le rôle était joué d'habitude par des acteurs d'une cinquantaine d'années, est incarné par le jeune acteur LEE, Sang-Jik qui est une trentaine. La pièce s'est transformée en l'univers de rêve de M. Jourdain. L'histoire n'est pas centrée sur le statut social mais l'amour. Le "Bourgeois Gentilhomme" est très connu pour ses intermèdes, notamment la turquerie de la fin qui a d'ailleurs été la motivation de la création de cette pièce. Les membres de la Compagnie Nationale de Danse, de l'Orchestre National de Musique Traditionnelle et ceux de l'Opéra National de Corée participent à ce spectacle pour la danse, la musique et le chant des intermèdes. La musique de Lully adaptée par PARK, Wi-Cheol et CHO, Won-Haeng est jouée sur les instruments coreens tels que le bouk (tambour), le ojeung (instrument à corde), le haegum (instrument à corde), le gayagum (instrument à corde), le piri (instrument à vent) et le daegum (instrument à vent). De surcroît, dans ce spectacle où la musicalité revêt une grande importance, les paroles des interlocuteurs de M. Jourdain, exceptés de Mme Jourdain et Nicole, sont rythmiques, comme s'ils chantaient à voix haute.

Noh, E-jeong (Critique de théâtre)

In September 2004, Eric Vigner, taking upon the position as a director of the production, asks a new question. Was the pretense of this 'Would be Gentleman' a mere cultural vanity? Was it an ugly desire, something that should be condemned and ridiculed by the society? Can we not view the whole thing as an unyielding effort of a young, rich but unlearned man who falls in love with a woman of a different status and thus tries to go closer to her world? So, the Jourdain, the main character who was usually played by a man of 50s, is now played by Lee Sang Jik, a young actor in his 30s, and the play now shows Jourdain's dream world. The focus of play is now on his love, not on the status. ● Moliere's <Le Bourgeois Gentilhomme> is also known for it's splendid interplays. Especially, the Turkish Ceremony near the end of the play is one of the reasons that this play was conceived in the first place. In this production, the members from National Dance Company of Korea, National Classical Music Orchestra of Korea, and National Opera Company of Korea will be performing -dancing, playing music, singing- in the interplays. The music composed by Lully is arranged by Park Wi Cheul and Cho Won Haeng, and will be played by Korean traditional instruments such as Drum, A-Jaeng, Hae-Geum, Kayageum, Piri, and Daekjeum. Not only that, the overall production is highly dependent on music; except Mme. Jourdain and Nicole the serving girl, everyone who talks with Jourdain will carry their lines with a certain rhythm in them, by fixing their tone on a high tune, as if they are singing.

Noh, E-jeong (Dramatic critic)

<귀족놀이>는 서울에서의 공연 성과 이상으로 프랑스 관객들의 열광적인 환호를 받음으로써 관객에게 감동을 주는 무대예술이라는 세계 공통이라는 사실을 다시 한 번 확인하게 했다. 로리앙 극장 공연의 성과는, 파리를 위하한 20여 회 프랑스 각지의 극장으로부터 2005/2006 시즌에 공연을 해 줄 수 있다는 재안을 받음으로써 성공을 실감할 수 있었다. 로리앙 대극장에서 최초로 전회 매킨과 전회 리브라중이라는 성과로 프랑스 현지 스태프들과 브라운 연극센터 관계자들에게도 베타 민족을 선사한 <귀족놀이>는 이제 2005년/2006년 시즌에 우리의 조건에 맞는 프랑스의 극장을 고를 수 있는 유리한 입장에서 작품 제작을 할 수 있게 된 것이다. ● 이 작품이 프랑스의 관객에게 더욱 강하게 어필할 수 있었던 점은 프랑스 내에서도 이러한 형태의 공연은 쉽지 않다는 점이다. 몰리에르 자신이 '코메디 발레'라고 명명했듯이 작품의 원작에 가까운 음악과 무용을 제대로 모두 사용한 공연은 한국에서는 커녕 프랑스 내에서도 찾기 쉽지 않다. 작가의 원작에 가까운 작품을 한국의 악기와 한국의 배우, 그리고 무용수들에 의해 프랑스 연출과의 협동작업을 통해 완전히 새롭게 다시 태어났다는 점에 있다. ● 한국의 관객에게 몰리에르 식 고정관념을 벗어버리고 새롭게 해석되어 호평을 받았던 이 작품은 프랑스의 관객에게도 역시 새로운 해석으로 호평을 받았다. 한국 고유의 전통악기로 연주되는 바로크 음악의 선율과 한국 전통춤은 프랑스 관객을 사로잡기에는 충분했다. 이 작품은 2004년 로리앙 극장에서의 공연으로 프랑스 공연예술시장에서 문화상품으로서의 가치를 충분히 인정받았다.

류상국(국립국악원악단 책임 PD)

The succès du spectacle "Le Bourgeois Gentilhomme" en France qui a été plus important qu'en Corée nous a affirmé encore une fois que le langage de l'art de la scène qui touche les spectateurs est universel dans le monde entier. Nous avons pu sentir l'ampleur du succès qu'a remporté ce spectacle en France par les propositions d'invitations pour la saison 2005 / 2006 de la part de plus de vingt théâtres de France, y compris ceux de Paris. Le succès de la salle pleine et de l'ovation d'applaudissements de la salle entière début lors de toutes les représentations, premier record dans l'histoire du grand théâtre de Lorient, a donné une grande joie à tous les collaborateurs locaux ainsi qu'aux responsables du CDDB. Grâce à ce résultat brillant nous pourrions réaliser la production de la saison 2005 / 2006 dans des conditions qui nous conviennent le mieux avec un large éventail de choix de théâtres de France. ● Le premier atout de cette représentation consiste en la forme de spectacle qui n'est pas facile à réaliser même en France. Comme nous pouvons savoir à partir de la définition de cette pièce par Molière, une "comédie-ballet", on peut rarement voir la représentation incorporant la danse et la musique entières indiquées dans l'œuvre originelle même en France. Dans cette représentation on peut trouver la danse et la musique quasi entières de l'œuvre renouvelées par le travail du metteur en scène français avec des acteurs, musiciens et danseurs coréens. ● Cette pièce qui avait été bien recue par les spectateurs coréens qui ont su se débarrasser des préjugés et être ouverts à de nouvelles interprétations a eu la même réaction auprès des spectateurs français. La musique baroque jouée sur les instruments coréens traditionnels et la danse traditionnelle de la Corée ont ravi le public Français. Grâce au succès à Lorient, ce spectacle a ainsi été reconnu et apprécié sur le marché artistique français.

Yu, Sang-rak (Division de la programmation du Théâtre national de Corée)

<Le Bourgeois Gentilhomme> has earned greater appraisal from French audiences than what they earned in Korea, confirming that performing art is a universal language that can appeal to everyone. The success in the Theatre de Lorient could be confirmed by the invitations the production received from more than 20 theaters not just in Paris but across the country, asking them to join their 2005/2006 programs. The production has achieved an enormous success, setting the records in the Theatre de Lorient with tickets sold out for every performance and by receiving standing ovation after every performance, and thus presented a great sense of achievement to the regional staff in France and the related personnel of Theatre National de Bretagne. Thanks to the success, we could produce a play in a more favorable position for 2005/2006 season and choose a theater in France that fits more to our condition. ● One of the reasons why this play drew attention of French audiences is that this particular type of play finds it hard to be staged, even if it is France. As Moliere himself named it as COMEDIE BALLET, hardly do people find a production that use music and dance right in a work, even in France, not to mention of Korea. The strength of this production, thus, is that the original work of moliere has been reborn as a new and unique play, through collaborative works of Korean instruments, actors and dancers with French director. ● This play was appraised by urging Korean audiences to reject the fixed ideas that were given from Moliere and analyze it with a new perspective and the same happened when the play was performed before French audiences. The Baroque music played by Korean traditional instruments and Korean traditional dance was more than enough to draw attention from French theatergoers. Through its run in 2004 at Theatre de Lorient, it received a high enough value as a well-made theater art product in France theater market.

Yu, Sang-rak (Producer of the national Orchestra Company)

BRETAGNE Théâtre. La saveur de Molière en coréen



Le Bourgeois gentilhomme, de Molière, se peut dire la pièce et autres... dans cette compagnie et dans traditionnelles en Bretagne... La Compagnie du Bourgeois gentilhomme, de Molière, se peut dire la pièce et autres...

Tête d'affiche

Le Bourgeois gentilhomme en coréen à Lorient



Lundi soir, le Théâtre national de Corée a joué au Théâtre de Lorient Le Bourgeois gentilhomme de Molière et Lully sous la direction d'Eric Vigner, du Centre dramatique national de Bretagne... Le Bourgeois gentilhomme, de Molière, se peut dire la pièce et autres...



Lorient Un débordement de couleurs au Grand théâtre



Le Théâtre de Lorient a accueilli un spectacle de haute qualité... Un débordement de couleurs au Grand théâtre... Le Bourgeois gentilhomme, de Molière, se peut dire la pièce et autres...

Kim Myung Gon adoube Eric Vigner



Kim Myung Gon, acteur coréen, adoube Eric Vigner, metteur en scène français... Le Bourgeois gentilhomme, de Molière, se peut dire la pièce et autres...

Morbihan Le Théâtre national de Corée y va Molière à Lorient jusqu'à samedi Le grand Mamamoullé est universel



Lorient Théâtre : le CDDB embrasse le monde



Molière à la mode du Soleil Levant... Le Bourgeois gentilhomme, de Molière, se peut dire la pièce et autres...

1. Le Télégramme (2004. 10.13) 관객 하나하나가 일고자 했던 것을 어린 관객까지도 채워줄 수 있는 수준높고 내실있는 공연이었다.

A solid play of high quality by which all the audiences, including children, earned what they looked for.

2. Ouest France (2004. 10.13)

첫 번째 공연은 대성공을 거두었다. 한국어로 된 몰리에르는 어떠했을까? 연극은 언어가 가진 장벽을 허물게 했다. 몰리에르의 귀족이 식자가 되기 위해 열중할 때 관객은 펼쳐지는 강의 밑에서 폭소를 터트린다. 결국 한국어의 '오' 발음이 결코 글로와즈프랑스 선대 조상 민족을 일컫는 '오' 발음과 많은 차이가 없다.

The Debut was a great success. I wonder what would it be like to see Moliere in Korean? The play broke down the language barrier. The audiences burst into laughter watching the lessons, while Moliere's bourgeois most eagerly concentrate himself on the lessons. After all, there is not much difference between 'o' pronunciation of Korean and that of Gloise.

3. Ouest France (2004. 9. 29)

고요한 아침의 나라의 분위기에 맞춰진 몰리에르의 코메디-발레 작품은 수세기부터 한국의 것과 같다. The Comedy-Ballet of Moliere that was created with the tone of 'The Land of Morning Calm', gives the impression that the original work has always been Korean for centuries.

4. Le Télégramme (2004. 10. 13)

몰리에르의 모국어 가 아닌 언어로 올려진 <귀족놀이>는 원칙의 모기가 전혀 타락되지 않았을 뿐 아니라 이국적인 멋이 더욱 많이 가미되었다. <Le Bourgeois Gentilhomme> that was staged with a foreign language did not lose the beauty of original work but rather earned much exotic charm.

5. Le Télégramme (2004. 10. 13)

원래 충실하나 한국 전통 악기로 연주된 리리의 음악이 있고, 마법이 작용하여 소리들은 조화와 균형을 이루며 수세기의 시간을 통과해 두 문화를 두 대륙을, 그리고 두 감성을 이어주는 다리를 놓아주었다. There was Lully's music that was performed with Korean traditional instruments was faithful enough to the original work. With a magical transformation, the sounds were harmonized and balanced to the point that they gave two cultures, two continents and two different sentiments a unity. There is no other expression for the play but an ultimate splendor.



Le Théâtre de Lorient à l'orient





Translation · Dramaturgy

번역 · 드라마트루그 최준호 Choe, Jun-ho



한국예술종합학교 교수, 예술의전당 공연예술감독, 오페라 (김구), 연극 (하늬들), (브리타니쿠스(국립극단)), (제방의 북소리(태양극단)) 등 연출 및 드라마트루그

Translation

번역 한덕화 Han, Duk-wha



성균관대학교 불어불문학과, 한국외국어대학교 통역번역대학원 한 · 불과를 거쳐 파리 통번역학교(ETS)를 졸업하고 연세 전문 통번역사로 활동 중이다. 국립극장에서는 2001년 태양극단 (제방의 북소리)와 2004년 (귀족놀이) 공연 작업에 참여하였다.

Rehearsal Director

연습감독 김종구 Kim, Jong-gu



중앙대 연극영화학과를 졸업하고 1992년에 입단한 국립극단의 중견으로 코믹함과 진지함을 동시에 겸비한 캐릭터의 소유자. 중앙대 예술대학원 박사과정에서 재학중인 학구파 배우이다. 국립극단의 (별에는 별으로), (미르고 달도둑), (태), (귀족놀이), (매도작) 등이 대표작. '태'와 '귀족놀이'와 '매도작'에 대외활동도 활발하다. 한 국립극단 운영위원

Choreography

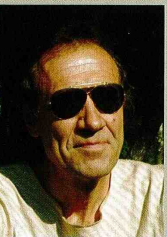
안무 윤성철 Yoon, Sung-chul



한성대 무용과 졸업
동국대 문화예술대학원 졸업
(누구에게도 우울한 날은 있다), (애고-이와) 등 안무
(무천의 아침), (오셀로), (춤 춘향), (매창) 등 출연
현 국립무용단 운영위원

Lighting design

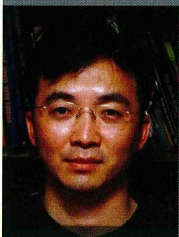
조명디자인 조엘 우르베이 Joël Hourbeig



다수의 연극, 무용, 오페라 등의 공연에서 조명을 담당. 유럽 지역에서 300편 이상의 작품의 조명 디자인을 담당했으며 미국, 아르헨티나, 호주, 러시아, 인도 등지에도 초청된 바 있다. 또한 '코메디 프랑세즈'와 '오페라 드 파리'에도 초청되었으며 할즈부르크, 아비뇽, 엑상프로방스 등지에서 다양한 대규모 문화 행사에 초청되어 작업한 바 있다.

Set design

무대 디자인 윤시중 Yoon, Si-jung



용인대학교 연극학과 기술감독
뉴욕시 브로드웨이 아시아 기술감독과 78th Theater Lab 상임 디자이너로서 40편 이상의 연극, 오페라 무대 디자인
뉴욕, 드라마 리그, 베스트 프루덕션 후보자
(드라큘라), (리틀 트래곤), (SBS 어린이 뮤지컬 - 신밧드), (칭칭다리), (고려의 아침), (시연회), (아가멤논) 등 다수

Stage floor design

무대 바닥 디자인 은지 페나르 김 Eunji Peinard Kim



Constume design

의상 디자인 김지연 Kim, Ji-youn



인하대 의류학과를 졸업하고 무대예술이카데미 무대의상과 졸업 뮤지컬 (아가멤논, 건달들), 연극 (아가멤논 가의 비극), (즐거운 인생), (리어), (빛, 햇빛에 대한 명상), 오페라 (마술피리) 등 여러작품 참여

Constume design

의상 디자인 송은주 Song, Eun-joo



파리 3대학 공연예술과 연극학 박사과정 수료
한국에서 (하늬들(극단 거리매)), (레베임(극단 무천)), (칭칭와 흥린(극단 물리/무대 및 의상 디자인)), (에쿠우스극단 실험), (브리타니쿠스(국립극단)), (칭(국립극단/무대 및 의상)) 등 프랑스에서 태양극단 (연방의 북들) 의상 제작 (엘렌 시누스 작, 아리안 르노스킨 연출), 부롱 극장 (브리타니쿠스) 의상 디자인 라 베르체로 극장 (귀족수업) 의상 제작, 오페라 (바탕골라) 의상/무대 디자인/제작 등 국내외 40여 편

Arrangement

편곡 박위철 Park, Wi-cheol



현 연변대 예술학원 음악학부 전임강사
부산대 대학원 한국음악과 박사과정 중
연변 공주예술관 음악부 부주임
25천원 독주곡 '길가의 민들레', 25천 원 가이금을 위한 '영천 이리랑과 몽해야', 개량대금과 25천원을 위한 협주곡 '벚노래' 등 작곡

Arrangement

편곡 조원형 Cho, Won-hang



중앙대 한국음악과 졸업, 미국 뉴욕 시립대학원 작곡과 졸업, 동아콩쿠르 및 ISAM 작곡상 수상(미국음악학회), 중앙대, 천안대 출강
뮤지컬 (리틀 라이언) 음악감독 및 작곡, 뮤지컬 (젊은 청년 장춘하) 편곡

Interpretation · Coordinator

통역 및 코디네이터 정진경 Jung, Jin-kyung



덕성여대 의상학과 졸업
프랑스 파리 패션포럼 졸업
프랑스 거주
ERIC MARTIN INTERNATIONAL 공동운영

Assistant director

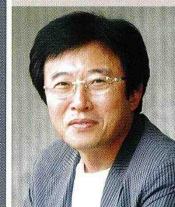
조연출 정미 Jung, Mi



서울예술대 극작과 졸업
프랑스 리옹2대학 졸업, 동 대학 석사과정 재학중

Make-up Design

분장 김종한 Kim, Jong-han



오픈 스테이지 대표,
(피우스트), (간계와 사랑), (홍동지는 싫어이다), (줄리아 시자), (인생이야), (행렬), (2004 귀족놀이) 등 국립극단의 여러 작품 분장디자인

1986

"뽀나 아저씨"



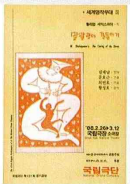
1987

"들오리"



1988

"말괄량이 길들이기"



1986년 "뽀나 아저씨" 안톤 체홉 작, 장민호 연출 1987년 "들오리" 헨릭 입센 작, 이해람 연출 1988년 "말괄량이 길들이기" 셰익스피어 작, 문호근 연출

1989

"간계와 사랑"



1989년 "간계와 사랑" 실러 작, 프랭크 아놀드 연출

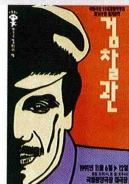
1990

"오이디푸스 왕"



1991

"검찰관"



1990년 "오이디푸스 왕" 쇼프클레스 작, 데오도시 아디스 연출

1991년 "검찰관" 고폴 작, 김철리 연출

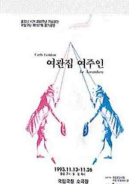
1993

"앙드레마끄"



1993

"여관집 여주인"

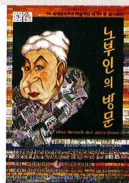


1993년 "앙드레마끄" 라신 작, 아미아스 연출 (주한 불란서 문화원 공동주최)

1993년 "여관집 여주인" 골도니 작, 마르코 메르나리디 연출 (주한 이태리 문화원 공동주최)

1994

"노부인의 방문"



1994년 "노부인의 방문" 뒤렌마트 작, K메찌거 연출(주한 독일 문화원 공동주최)

1995

"리차드 3세"



1996

"흔수없는 여자"

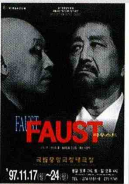


1995년 "리차드 3세" 셰익스피어 작, 김철리 연출(주한 영국 문화원 후원)

1996년 "흔수없는 여자" 오스트롭스키 작, 보리스 마로조프 연출

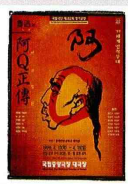
1997

"파우스트"



1999

"아Q정전"



1997년 "파우스트" 괴테 작, 이윤택 연출

1999년 "아Q정전" 노신 작, 김효경 연출

2000

"브리타니쿠스"



2001

"햄릿"

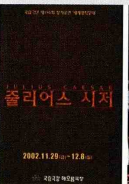


2000년 "브리타니쿠스" 라신 작, 다니엘 메시기쉬 연출

2001년 "햄릿" 셰익스피어 작, 정진수 연출

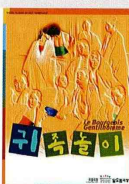
2002

"줄리어스 시저"



2004

"귀족놀이"



2005

"떼도적"



2002년 "줄리어스 시저" 셰익스피어 작, 정일성 연출

2004년 "귀족놀이" 몰리에르 작, 에릭 비니에 연출

2005년 "떼도적" 실러 작, 이윤택 연출

정통 연극의 메카, 55년 역사의 국립극단
The National Drama Company of Korea

1950년 국립극장과 함께 탄생한 국립극단은 국내 유일의 국립 연극단체로서 한국 현대 연극사의 맥을 이어온 물론 각계에 스타를 배출해 온 한국 무대예술의 산실이다. 창단 이래 일반극단이 시도하기 어려운 대작과 세계적 고전 명작을 무대화하는 역할 뿐 아니라 창작극 개발과 고정 레퍼토리 정립을 위해 노력을 기울이고 있다. 또한 지속적인 지방 순회공연과 지방자치단체와의 자매결연을 통한 청소년 대상 '여름 연극캠프'를 매년 실시하고 있다. 1986년부터 시작된 '세계명작무대'는 세계적인 고전을 수준 높은 제작진과 탄탄한 앙상블 연기로 국내에 소개하기 위하여 기획되어, <귀족놀이>, <바나야저씨>, <폐도적>에 이르기까지 20회의 성과를 거두었다. 또 2004년부터는 50년 국립극단사의 연대기별 대표작품들을 선정하여 올리는 '국립극단 대표 레퍼토리 복원 및 재창조 시리즈'를 기획하여 <뇌우>, <인생차입>, <산불>, <물보라>, <베니스의 상인>, <맹진사댁 경사>를 공연하였으며 앞으로도 지속적으로 추진하여 국립극단의 대표 레퍼토리로써 상시 공연화 할 예정이다. 뿐만 아니라 국립극단의 개방을 지향하며 외부 연극인에게도 개방되는 연극 교육훈련 클래스는 국립극단만의 특별한 교육훈련 프로그램으로 연극인들의 예술적 기량향상 기회로 제공되고 있으며 2006년 신설된 '우리연극' 연구과정은 젊은 연극인을 발굴 양성하는 역할을 하고 있다.

예술감독 : 오태석
원로단원 : 장민호, 백성희
운영위원 : 김중구, 이상직, 서상원
책임PD : 권혜미
총무·마케팅 : 정세원

단원
이승욱, 오영수, 김재건, 문영수, 최상철,
이문수, 이상전, 서희승, 이해경, 권복순,
이영호, 최운교, 조은경, 김진서, 남유선,
노석재, 한윤준, 계미경, 광명화, 이은희,
이원재

명예단원
권성덕, 기정수, 김금지, 김동원, 김성녀,
김인태, 김진태, 민지환, 박경덕, 박규채,
박근형, 박상규, 박정자, 손 숙, 신 구,
심양홍, 심우창, 오지명, 유인춘, 윤관용,
윤문식, 이순재, 이종단, 이치우, 이호재,
전우송, 정상철, 최불암, 최종원

2004년 공연작
귀족놀이, 행렬, 바나야저씨, 인생차입, 뇌우

2005년 공연작
물보라, 폐도적, 산불, 베니스의 상인, 맹진사댁 경사



국립극단 연극사랑 회원으로 모십니다

국립극단의 연극사랑 회원이 되시면 회원만을 위한 특별한 혜택을 누리실 수 있습니다.



원하시는 회원구분을 선택하신 후, 소정의 회비를 입금하시고 전화나 팩스로 회원님의 인적사항을 알려주십시오. 회원만의 고유번호를 지정한 카드를 발급하여 등기우송해 드립니다. (단, 매 공연시 회원 본인의 1회 사용에 한함) 카드의 유효기간은 발급일로부터 1년간이며, 국립극단의 연간 정기 공연에 모두 이용하실 수 있습니다. 가입신청은 연중 언제나 가능합니다.

구분	회비(원)	회원혜택	유효기간
일반회원	30,000	국립극단 정기공연시 무료관람 (비금석 1매 제공) 국립극장 월간지 '미르' 우송	카드 발급일로부터 1년
동반회원	50,000	국립극단 정기공연시 동반 1인과 함께 무료관람 (비금석 2매 제공) 국립극장 월간지 '미르' 우송	
특별회원	80,000	국립극단 정기공연시 동반 1인과 함께 무료관람 (오펜석 2매 제공) 국립극장 월간지 '미르' 우송	

예금주 : (사)국립중앙극장 예술진흥회 ● 은행계좌번호 : 제일은행 101-10-032665
문의 : 02-2280-4253(국립극단 기획행정실) ● 팩스 : 02-2265-6463 www.ntok.go.kr

원 작 : 몰리에르
 예술감독 : 오태석
 연출 : 에릭 비니에
 번역 : 드라마트루그 : 최준호
 번역 : 한덕화
 연습감독 : 김종구
 안 무 : 윤성철
 조명디자인 : 조엘 우르베이
 무대디자인 : 에릭 비니에, 윤시중
 무대 바닥 디자인 : 은지 페나르 김
 의상디자인 : 에릭 비니에, 송은주, 김지연
 편 곡 : 박위철, 조원행
 통역 : 코디네이터 : 정진경
 조연출 : 정 미, 오 룡
 분 장 : 김종한
 자료 및 자막 번역 : 여지현

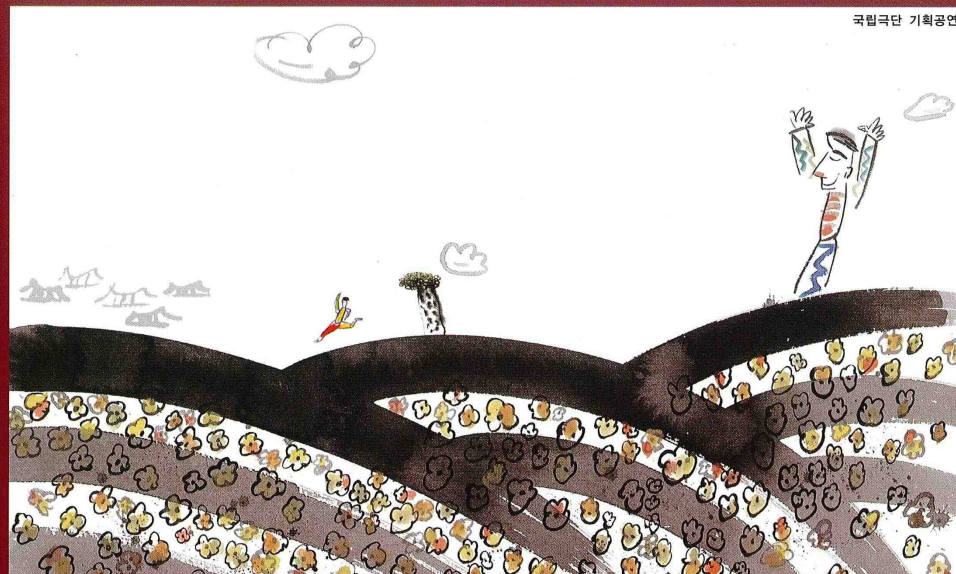
무대 스태프

무대감독 : 목호찬
 작화 : 이성현, 김교은, 박현이
 조명디자인 : 구승현
 무대장치제작 : 이원영, 강승구, 신종현, 심우용, 정용수, 김수호, 김재욱,
 추한진, 박일천, 김현창, 김정근, 김재영, 한상욱, 신중봉, 송재식
 음향디자인 : 김호성
 의상 : 김경수, 김효영, 신춘순
 조명 : 고상순, 이계준, 이광성, 원재성, 남형주, 조신정, 신일수, 석진오, 박찬훈
 소품 : 정복모, 채수형, 황수연
 음향 : 남장군, 서동환, 최우석
 장신구 : 엄인섭, 박진영
 영상 : 박지윤
 무대기계 : 이승수, 김영훈

공연기획
 공연기획단장 : 손주옥
 책임PD : 권혜미
 마케팅 : 정세원
 홍보 : 김희진, 신보현, 최홍일
 사진 : 김찬복
 고객지원 : 김명수, 최선경, 김진영, 박상은
 예술정보 : 유정수, 김교은, 지연숙, 정일석
 인턴 : 주유진, 오우섭, 이법환
 디자인 : 채연 그래픽스

아시아 무대기술자 초청연수자 참여 스태프

연출 Phouphieng sisouphanh
 U Khaing Tun
 Kyaw Min Tun
 Arnel F. Tabaranza
 Mary Christine Parong
 Tran Dam Hoang
 음향 Phelkeo Chittaphong
 Seng Aloune Boualavong
 조명 Leo Joe B. Canda
 haji Mohd Sapami Bin Abdullah



우리 읍내

2006. 7. 21 - 8.6

O u r t o w n

우리 읍내에서 일어나는 아름다운 일상

- 원 작 : 손튼 와일더 Thornton Wilder
- 번 역 : 오확섭 Oh, Hwa-sub
- 번 안 : 오태석 Oh, Tae-suk
- 연 출 : 김한길 Kim, Han-gil
- 일 시 : 2006. 7. 21 ~ 8. 6
- 장 소 : 국립극장 달오름극장